



TORAH OHR • PARSHAS ZACHOR • MAAMAR 1

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך וגו'

« Souviens-toi de ce
qu'Amalek t'a fait en chemin »



Chaque âme sort chaque jour de son Égypte propre, et Amalek l'attaque en chemin : c'est la force effrontée qui coupe l'intellect du cœur, de sorte qu'une personne défie ce qu'elle sait. La voie à suivre passe par le « dos » de la sainteté : accepter le joug de D.ieu et contraindre le cœur par la contemplation. Cela mène au « visage » : un amour de D.ieu qui est la vie même et le plaisir de la personne. Là, Amalek n'a aucune prise, et le Nom de D.ieu et Son Trône deviennent entiers.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/parshas-zachor/1/

L'IDÉE CENTRALE

Chaque âme sort chaque jour de son Égypte propre, et Amalek l'attaque en chemin : c'est la force effrontée qui coupe l'intellect du cœur, de sorte qu'une personne défie ce qu'elle sait. La voie à suivre passe par le « dos » de la sainteté : accepter le joug de D.ieu et contraindre le cœur par la contemplation. Cela mène au « visage » : un amour de D.ieu qui est la vie même et le plaisir de la personne. Là, Amalek n'a aucune prise, et le Nom de D.ieu et Son Trône deviennent entiers.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

La guerre contre Amalek se livre à chaque génération et chaque jour, car chaque âme doit sortir de son Égypte propre. La source des âmes, Knesset Israël, est le « cœur » de D.ieu, et chaque âme possède un « point du cœur » qui aspire à s'attacher à Lui. En « Égypte », ce point est caché et n'existe que sous la forme de la foi ; la « bonne et vaste terre » est l'élargissement de Daat par la contemplation de l'unité de D.ieu, qui le révèle au-dedans comme un « amour dans les délices », le « miel » du Chema. Un cœur attiré par les plaisirs corporels ne peut se retourner d'un seul coup ; le chemin passe donc par le « désert », le « dos » de la sainteté : un amour suscité par la contemplation et imposé au cœur (it-kafya), le joug du Ciel, qui conduit finalement à la transformation (it'hap'ha). Ce service rend entier le Nom de D.ieu, en faisant pénétrer le youd-hé caché dans le vav-hé révélé, et rend entier Son Trône, c'est-à-dire Sa royauté sur un « peuple ». La kelipa reflète la sainteté : Amalek, sa « nuque » dure, pousse une personne à agir contre ce qu'elle sait et s'attaque à ceux qui sont « derrière ». En exil, la guerre appartient à D.ieu ; lorsqu'une personne atteint le niveau intérieur, elle efface elle-même Amalek.

PLAN

- 1 **La guerre quotidienne contre Amalek** ¶1-2
Souviens-toi d'Amalek ; le Nom de D.ieu et Son Trône ne sont pas entiers tant qu'Amalek n'est pas effacé. Chaque âme sort d'Égypte chaque jour, et la guerre contre Amalek survient juste après.
- 2 **Knesset Israël et le point du cœur** ¶3-6
La source des âmes est le « cœur » de D.ieu, qui rassemble la lumière de Havaya, « Israël d'en haut ». L'essence de chaque âme, le point du cœur, aspire à s'attacher à D.ieu ; elle est revêtue de l'âme animale et se révèle de façon inégale, mais une lueur en apparaît chez chacun.

- 3 De la foi à Daat** ¶17-12
L'Égypte est le point du cœur dans un état de « petitesse », la foi seule ; la « bonne et vaste terre » est l'élargissement de Daat par une longue contemplation de l'unité de D.ieu, qui le révèle au-dedans comme un amour de tout son cœur et de toute son âme, et revêt la pensée de D.ieu dans la pensée d'une personne.
-
- 4 L'amour dans les délices** ¶13-15
L'essence du Chema est l'amour dans les délices, son « miel » : connaître D.ieu comme sa vie même et comme la source de tout plaisir. C'est la terre qui ruisselle de lait et de miel.
-
- 5 Le désert : le visage et le dos** ¶16-22
Un cœur attiré par les plaisirs corporels ne peut se retourner d'un seul coup ; la voie passe donc par le désert, « à la suite de D.ieu », le dos de la sainteté : un amour suscité par la contemplation, qui gouverne le cœur par l'intellect (itkafya), mais ne le transforme pas encore (it'hap'ha), à de nombreux niveaux.
-
- 6 Un seul cœur, et la voie qui y mène** ¶23-26
Yaakov n'a qu'un seul cœur ; ses fils, toutes les âmes, y compris les beinonim, atteignent « Un seul dans notre cœur » par l'itkafya. La contemplation et le joug du Ciel sont la voie qui mène du dos au visage.
-
- 7 Le Nom et le Trône rendus entiers** ¶27-31
Le joug est la royauté de D.ieu, fondée sur les contractions d'en haut et sur le dépassement de soi d'une personne, en bas. La descente de Daat dans le cœur fait pénétrer le youd-hé caché dans le vav-hé révélé : le Nom est alors entier. La descente de D.ieu dans le « dos », le cœur contraint et les mitsvot physiques, membres du Roi, rend le Trône entier.
-
- 8 Amalek, la nuque de la kelipa** ¶32-35
La kelipa reflète la sainteté et se nourrit de son dos. La nuque raide d'Israël est une force dans la sainteté ; Amalek, am malak, sépare l'intellect du cœur et défie ce qu'il sait, contrairement à Pharaon et aux idolâtres, auxquels la sainteté est cachée. Sa « descendance » est ce trait semé en Israël.
-
- 9 Effacer Amalek** ¶36
En exil, la guerre appartient à D.ieu, et la personne contemple et prie ; au niveau intérieur de l'amour dans les délices, elle efface elle-même Amalek, car Amalek ne s'attache qu'au dos et à l'oubli.
-

NOTIONS CLÉS

Le point du cœur נקודת הלב

L'essence la plus profonde de l'âme, « une part de D.ieu d'en haut », qui aspire par nature à s'attacher à Lui.

Knesset Israël כנסת ישראל

La source collective des âmes, appelée le « cœur » de D.ieu, qui rassemble la lumière de Havaya, « Israël d'en haut ».

L'élargissement de Daat הרחבת הדעת

Contempler longuement et en profondeur l'unité de D.ieu, afin que la foi devienne compréhension et sentiment intérieurs ; c'est la « bonne et vaste terre ».

L'amour dans les délices אהבה בתענוגים

L'amour suprême : se délecter de D.ieu comme source de toute vie et de tout plaisir ; le « miel » du Chema.

Le visage et le dos פנים ואחור

Les modes révélé et caché de la sainteté : le « dos » consiste à servir D.ieu en contraignant le cœur, par le joug ; le « visage » est la divinité révélée comme la vie même de la personne.

Itkafya et it'hap'ha אתכפייא ואתהפכא

Soumettre la sitra a'hra en faisant gouverner le cœur par l'intellect, par opposition à transformer le cœur lui-même, de sorte que les ténèbres deviennent lumière.

Amalek, la nuque de la kelipa עמלק, עורף דקליפה

La force effrontée qui coupe l'intellect du cœur, de sorte qu'une personne agit contre ce qu'elle sait ; am malak, « un peuple qui mordille » la nuque.

Le Nom entier et le Trône entier השם שלם והכסא שלם

Le youd-hé caché de Havaya révélé dans son vav-hé, et la royauté de D.ieu acceptée en bas.

SECTION 1 • 11-2

La guerre quotidienne contre Amalek

1 זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך¹ וגו'. הנה כתיב מלחמה לה' בעמלק מדר דר² שאין השם שלם ואין הכסא שלם עד שימחה זרעו של עמלק.

« Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait en chemin », etc. Or, il est écrit : « D.ieu est en guerre contre Amalek de génération en génération » : car le Nom n'est pas entier et le Trône n'est pas entier tant que la descendance d'Amalek n'a pas été effacée.

Le maamar s'ouvre sur le commandement de la Torah de se souvenir de la manière dont Amalek a attaqué Israël sur le chemin de la sortie d'Égypte, passage lu à Chabbat Zakhor. Il rapporte ensuite le verset prononcé après cette bataille et l'enseignement des Sages à son sujet : le Nom de D.ieu et le Trône ne sont pas entiers tant que la descendance d'Amalek n'a pas été effacée. La guerre comme le « Nom et le Trône entiers » seront expliqués plus loin dans le maamar.

ומלחמה זו היא בכל דור ודור בבחי' כל נפש מישראל. כי הנה בכל דור ודור ובכל יום ויום חייב אדם לראות א"ע [את עצמו] כאלו יצא מצרים³.

Et cette guerre a lieu dans chaque génération, au niveau de chaque âme d'Israël. Car, dans chaque génération et chaque jour, l'homme est tenu de se considérer comme s'il était sorti d'Égypte.

L'Admour Hazaken transforme la guerre contre Amalek en une guerre menée au sein de chaque âme juive, dans chaque génération. Il s'appuie pour cela sur la règle de la Michna selon laquelle chacun doit se considérer comme s'il était sorti d'Égypte ; l'Admour Hazaken ajoute « chaque jour », de sorte que la sortie d'Égypte, et la guerre qui la suit, sont des événements présents pour chacun.

2 ולכן מזכירין יציאת מצרים בכל יום בוקר וערב. שבחי' יציאת מצרים הוא בכל נפש מישראל בכל יום ואחר יצ"מ [יציאת מצרים] עומדי [עומדת] לנגדו מלחמי [מלחמת] עמלק

C'est pourquoi nous rappelons la sortie d'Égypte chaque jour, matin et soir : car le niveau de la sortie d'Égypte se trouve chaque jour dans chaque âme d'Israël, et, après la sortie d'Égypte, la guerre contre Amalek se dresse devant lui,

Puisque la sortie d'Égypte se produit chaque jour dans l'âme, son rappel quotidien, matin et soir, n'est pas seulement un souvenir : il décrit quelque chose qui a lieu à présent. Et, de même qu'Israël rencontra Amalek juste après avoir quitté l'Égypte, la sortie quotidienne de chacun se heurte à une guerre contre Amalek.

כמ"ש אשר עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרי' [ממצרים] ⁴ וכת"י [וכתיב] אשר שם לו בדרך ⁵ בעלותו ממצרים:

comme il est écrit : « Ce qu'Amalek t'a fait en chemin, lorsque vous êtes sortis d'Égypte » ; et il est écrit : « comment il s'en est pris à lui en chemin, lorsqu'il montait d'Égypte. »

Deux versets montrent qu'Amalek attaqua « en chemin », à la sortie d'Égypte : les paroles de Moché dans le Deutéronome, et les paroles de D.ieu adressées à Chaoul par l'intermédiaire de Chemouel, avant la guerre contre Amalek. Le maamar reviendra à la fin sur ces mots : « en chemin, lorsque vous êtes sortis d'Égypte ».

SECTION 2 • 113-6

Knesset Israël et le point du cœur

3 וביאור ענין זה הנה כנסת ישראל שהיא מקור כל נשמות ישראל נקי בשם לבי.

L'explication de cette notion est la suivante : l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël), qui est la source de toutes les âmes d'Israël, est appelée « Mon cœur ».

Pour expliquer cela, l'Alter Rebbe commence par la source des âmes. Knesset Israël, l'Assemblée d'Israël, est la racine collective d'où proviennent toutes les âmes juives, et elle est appelée le « cœur » de D.ieu.

כמ"ש לבבתי אחותי כלה שכמו שהלב הוא משכן וכלי קבול לרוח החיים העיקרי שמקור החיים וכללותו נמשך אל הלב אל תוכו ומתוכו מתפשט בכל הגוף. ⁶

Comme il est écrit : « Tu as ravi mon cœur, ma sœur, ma fiancée. » De même que le cœur est le lieu de résidence et le réceptacle de l'esprit de vie essentiel, puisque la source de la vie et son expression générale et collective (klalus) sont attirées vers le cœur, en son sein, puis se répandent de son intérieur dans tout le corps,

La preuve en est le verset « libavtini », un verbe formé sur lev (cœur) : la bien-aimée est devenue, pour ainsi dire, le cœur de D.ieu. La comparaison porte sur le cœur humain : c'est là que l'esprit de vie se rassemble, et c'est de là que la vie se répand dans tout le corps.

4 ובו ועל ידו סובב הולך רוח החיים בכל הגוף כי החיות רצוא ושוב.⁷ כך מקור נשמות ישראל נק' בשם כנסת ישראל.

et en lui et par son intermédiaire, l'esprit de vie circule dans tout le corps, car la force vitale est «en courant et en revenant»; de même, la source des âmes d'Israël est appelée du nom de Knesset Israël,

Le cœur ne se contente pas de recevoir la vie : par son intermédiaire, l'esprit de vie circule dans le corps. Deux versets évoquant le mouvement sont ici repris : «va et vient sans cesse», à propos du vent, et «en courant et en revenant», à propos des 'hayot angéliques, lu ici comme 'hayout, force vitale. De même, la source des âmes est appelée Knesset Israël.

על שם הקבוץ והכניסה שמתקבץ ומתאסף לתוכה עיקר החיות וההשפעה מבחי' ישראל דלעילא בחי' כי שרית עם אלהים⁸ וגו'

en raison du rassemblement et de l'entrée (kenissa), car c'est en elle que sont rassemblés et réunis la force vitale essentielle et le flux provenant du niveau d'«Israël» d'en haut, le niveau de «car tu as lutté avec Elokim», etc.,

Knesset Israël s'interprète comme «le rassemblement d'Israël» : c'est en elle que sont réunis la vie et le flux provenant d'«Israël d'en haut». Le nom Israël fut donné à Yaakov parce qu'il «lutta avec Elokim» et l'emporta ; ainsi, «Israël d'en haut» désigne un niveau qui domine Elokim.

היא בחי' הארת שם הוי"ה שלמעלה מבחי' אלהים כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁹ וגו':¹⁰ ce qui est le niveau de l'illumination du Nom Havaya, qui se situe au-dessus du niveau d'Elokim, comme il est écrit : «Et, au-dessus de la forme du trône, une forme semblable à l'apparence d'un homme», etc.

Ce niveau supérieur est la lumière du Nom Havaya, qui se situe au-dessus d'Elokim, le Nom associé à la dissimulation et à la limitation. La vision d'Ézéchiël, où apparaît «une forme semblable à l'apparence d'un homme» au-dessus du trône, représente ce niveau qui se tient au-dessus du trône.

5 והנה בכל נשמה בפרט היא נקודת הלב ממש שבכל נפש מישראל שבטבעה היא כשלהבת העולה מאליה לדבקה בו ית'.

Or, en chaque âme en particulier, c'est précisément le point du cœur qui se trouve dans chaque âme d'Israël et qui, par nature, est comme une flamme s'élevant d'elle-même pour s'attacher à Lui, béni soit-Il.

Chaque âme en particulier porte une étincelle de ce «cœur» collectif : le «point du cœur», le noyau le plus intérieur de l'âme. Par nature, il tend vers le haut pour s'attacher à D.ieu, comme une flamme qui s'élève d'elle-même.

והיא היא בחי' עצמות הנפש ומהותה שיסודתה בהררי קדש חלק אלוה ממעל¹¹ ממש. וכל חפצה ותשוקתה ליבטל וליכלל באור הוי"ה וממנה מתפשטות כחות הנפש שכל ומדות כו'.

C'est l'essence même de l'âme, sa nature profonde, dont le fondement est «sur les montagnes saintes», véritablement «une parcelle de D.ieu là-haut». Tout son désir et toute son aspiration sont de s'annuler et de s'intégrer dans la lumière de Havaya. C'est d'elle que se déploient les facultés de l'âme : l'intellect et les attributs émotionnels (midot), etc.,

Ce point est l'essence même de l'âme, enracinée dans la sainteté la plus élevée, «sur les montagnes saintes», et «une parcelle de D.ieu là-haut». Son désir entier est de se dissoudre dans la divinité, dans la lumière de Havaya. Les facultés de l'âme se déploient à partir de lui : l'intellect et les émotions.

עד שמתפשטת במחשבה דבור ומעשה שהם בחי' לבושין שאינן ממהות הנפש כנודע. וגם השכל ומדות שהם ממהות הנפש הם מתלבשין בלבושי השכל ומדות שבנפש הבהמית שמנוגה טוב ורע כו'.¹²

jusqu'à se déployer dans la pensée, la parole et l'action, qui sont des vêtements ne relevant pas de la nature de l'âme, comme on le sait. L'intellect et les attributs émotionnels eux aussi, qui relèvent de la nature de l'âme, sont revêtus des vêtements de l'intellect et des attributs émotionnels de l'âme animale, qui provient de Nogah, où se mêlent le bien et le mal, etc.

L'âme se déploie encore davantage vers l'extérieur, dans la pensée, la parole et l'action, qui ne sont que ses «vêtements», les moyens dont elle se sert, et non des éléments de son essence. Même son intellect et ses émotions, qui font partie d'elle, sont revêtus de l'intellect et des émotions de l'âme animale, qui provient de Nogah, le domaine où le bien et le mal sont mêlés.

6 והנה בחי' נקודה זו של עצמות הנפש ומהותה הגם שהיא שוה בכל נפש מישראל מ"מ אינה מתגלה בשוה.

Or, ce point de l'essence et de l'être de l'âme, bien qu'il soit égal dans chaque âme d'Israël, ne se révèle néanmoins pas de manière égale.

L'essence de l'âme est la même chez chaque Juif, mais la mesure dans laquelle elle se manifeste varie d'une personne à l'autre.

אך על כל איזה גילוי שיהיה נאמר לבבתי באחת מעיניך¹³ כלומר אפי' [אפילו] באחת מאיזה בחי' המתגלית בכל נפש

Mais à propos de toute révélation, quelle qu'elle soit, il est dit : «Tu as ravi Mon cœur par l'un de tes yeux» ; c'est-à-dire, même par un seul des aspects qui se révèlent dans chaque âme.

Le verset «Tu as ravi Mon cœur par l'un de tes yeux» enseigne que même un seul «œil», c'est-à-dire n'importe quel aspect de l'âme qui se révèle, si infime soit-il, ravit le cœur de D.ieu.

כי מוכרח הוא להיות איזה גילוי הארה בכל נפש וגילוי זה הוא משרש הנפש שהיא בחי' לב. ולכן נאמר לבבתיני וגו'.

Car il faut nécessairement qu'une certaine révélation de lumière se produise dans chaque âme, et cette révélation provient de la racine de l'âme, qui est le niveau du cœur. C'est pourquoi il est dit : « Tu as ravi Mon cœur », etc.

Une lueur du point du cœur doit se manifester dans chaque âme, et elle provient de la racine de l'âme, qui est le « cœur ». C'est pourquoi le verset emploie le mot libavtini, formé sur lev : même une révélation partielle provient du niveau du cœur.

SECTION 3 • 17-12

De la foi à Daat

7 והנה ענין גלות מצרים הוא שהיה אז גילוי בחי' נקודת הלב בגלות שהיא בחי' קטנות בחי' אמונה לבדה.

Or, l'exil d'Égypte signifie que la révélation du point du cœur était alors en exil, dans un état de petitesse (katnout), le niveau de la foi seule.

L'Exode se comprend ici à l'intérieur de l'âme. « Égypte » désigne l'état où le point du cœur est en exil : il n'est présent que dans la « petitesse » (katnout), sous la forme d'une foi simple, sans compréhension qui la fasse pénétrer dans l'esprit et les sentiments de la personne.

וכמ"ש ויאמן העם¹⁴ וישראל מאמינים בני מאמינים.¹⁵ אך אח"כ כתיב אעלה אתכם מעני מצרים אל ארץ טובה ורחבה^{16,17} שהיא הרחבת הדעת.

Comme il est écrit : « Le peuple crut » ; et : « Israël est croyant, fils de croyants. » Mais ensuite, il est écrit : « Je vous ferai monter de la détresse d'Égypte vers un bon et vaste pays », ce qui désigne l'élargissement de Daat (connaissance).

Le peuple en Égypte avait la foi : « Le peuple crut », et les Sages qualifient Israël de « croyant, fils de croyants ». Mais D.ieu promet davantage : les faire monter « vers un bon et vaste pays », que l'Alter Rebbe interprète comme l'élargissement de Daat : une compréhension assez vaste pour accueillir la foi.

8 וכמ"ש וידעתם כי אני^{18,19} ה' שבהתרחבות הדעת תהיה הרחבת גילוי נקודה זו ביתר שאת שתתלהב ותתלהט נקודת לבו עד שתתגלה ותתפשט בכל כחות הנפש בבחי' פנימיות.

Comme il est écrit : « Et vous saurez que Je suis D.ieu » : par l'élargissement de Daat (connaissance), la révélation de ce point s'élargira avec une force accrue, si bien que le point de son cœur s'embrasera et brûlera jusqu'à se révéler et se répandre dans toutes les facultés de l'âme, au niveau de la dimension intérieure (pnimiyout).

« Et vous saurez que Je suis D.ieu » : il s'agit de connaissance, et pas seulement de foi. Lorsque Daat s'élargit, le point du cœur se révèle avec une force accrue ; il s'embrase et se répand intérieurement dans toutes les facultés de l'âme, de sorte que l'esprit et les sentiments de la personne eux-mêmes en sont remplis.

משא"כ באמונה לבדה אינה אלא בחינת מקיף והרחבת הדעת הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל המאריך באחד²⁰ כו'.

En revanche, la foi seule n'est qu'au niveau du makif (englobant). L'élargissement de Daat correspond à ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : « Celui qui prolonge [le mot] E'had (Un)... », etc.

La foi seule reste « englobante » (makif) : elle entoure la personne et demeure vraie pour elle, mais ne pénètre ni sa compréhension ni ses sentiments. L'enseignement des Sages sur le Chéma montre comment élargir Daat : « Celui qui prolonge [le mot] E'had voit ses jours et ses années prolongés. »

דהיינו להאריך ולהרחיב בדעתו ובעומק לבו עד מקום שיד שכלו ותבונתו מגעת איך שאני הוי"ה לא שנית²¹ ממש כמו קודם בריאת העולם.

C'est-à-dire prolonger et élargir sa réflexion en Daat et au plus profond de son cœur, aussi loin que peuvent atteindre son intelligence et sa compréhension : comment « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », véritablement, tout comme avant la création du monde.

« Prolonger E'had » signifie prolonger et élargir sa méditation sur l'unité de D.ieu aussi loin que peut atteindre son esprit. Cette méditation porte sur la parole de D.ieu : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » ; Il est exactement tel qu'Il était avant la création du monde.

כי גם עתה בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד²² כי כולא קמיה כלא ממש חשיבי כי רק הודו וזיוו של שמו לבדו מאיר על הארץ ושמים²³ כו'.

Car, même maintenant, « dans les cieux en haut et sur la terre en bas, il n'y a rien d'autre », puisque « tout est véritablement considéré comme néant devant Lui », car seul l'éclat et le rayonnement de Son Nom éclairent la terre et les cieux, etc.

Même maintenant que le monde existe, « il n'y a rien d'autre » : toute la création est comme néant devant Lui, puisque ce qui donne leur existence aux cieux et à la terre n'est qu'un éclat et un rayonnement de Son Nom. Les mondes ne recevant qu'un rayon de Son éclat, leur existence ne change rien en Lui.

9 ואי לזאת הכל בטלים אצלו יתי' ואליו תכסוף נפש כל חי והאופנים וחיות הקדש ברעש גדול וכו'

C'est pourquoi tout est annulé devant Lui, béni soit-Il, et l'âme de tout être vivant aspire à Lui, tandis que «les Ofanim et les 'Hayot hakodech, dans un grand tumulte», etc.

Cette contemplation conduit à sa conclusion : tout est annulé devant D.ieu, et toute âme vivante aspire à Lui. Les mots «les Ofanim et les 'Hayot hakodech, dans un grand tumulte» viennent de la prière du matin précédant le Chema, qui décrit l'ardent élan des anges vers D.ieu.

וכל מה שיאריך בזה וכיוצא בזה ברוחב ובעומק²⁴ בעיני שכלו ולבבו יבין שלא יהיה לו חפץ ורצון אחר בלתי לה' לבדו

Et plus il s'attardera longuement sur cela et sur des sujets semblables, avec ampleur et profondeur, aux yeux de son intellect, [plus] son cœur comprendra qu'il ne doit avoir aucun autre désir ni aucune autre volonté que pour D.ieu seul,

Plus une personne médite profondément et largement sur cela «aux yeux de son intellect», plus son cœur saisira qu'elle ne doit rien désirer d'autre que D.ieu. La compréhension de l'intellect est appelée à atteindre le cœur.

וכמ"ש מי לי בשמים²⁵ ועמך לא חפצתי בארץ רק אליו לבדו תכסוף נפשו לדבקה בו ית'.

comme il est écrit : «Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre.» Son âme n'aspire-ra qu'à Lui seul, pour s'attacher à Lui, béni soit-Il.

Le psalmiste énonce le résultat : elle ne désire rien au ciel ni sur la terre en dehors de D.ieu. L'âme aspire uniquement à s'attacher à Lui.

10 ועי"ז ואהבת את הוי"ה שיהא אלהיך בכל לבבך.²⁶ פ"י שיהא הלב משכן וכלי קבול ממולא מבחינת גילוי הוי"ה.

Et par là : « Tu aimeras Havaya » — qu'Il soit « ton D.ieu » — « de tout ton cœur ». C'est-à-dire que le cœur soit une demeure et un réceptacle rempli de la révélation de Havaya,

C'est ainsi que s'accomplit « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur ». L'Alter Rebbe comprend « ton D.ieu » comme le but recherché : que Havaya devienne le vôtre, révélé dans votre cœur, de sorte que celui-ci devienne une demeure et un réceptacle rempli de divinité.

שיהא שורה ומתגלה בקרב איש ולב עמוק²⁷ בהתלהבות והתלהטות רשפי אש עזה²⁸ ולעמוד נגד כל מונע ולהפקיר א"ע [את עצמו] ולהשליך נפשו ורצונו שמנפש הבהמית מנגד רק ישים אליו לבו מנקודת פנימיותו.

qu'Il réside et se révèle « au-dedans de l'homme et dans un cœur profond », dans une ardeur et un embrasement de « flammes de feu » intenses ; et que l'on se dresse contre tout obstacle, que l'on se donne soi-même et que l'on rejette son âme et sa volonté issues de l'âme animale, pour ne tourner son cœur que vers Lui, du plus profond de son être.

L'amour révélé est décrit par les « flammes de feu » du Cantique des Cantiques et le « cœur profond » des Psaumes. Un tel amour donne à l'homme la force de se dresser contre tout obstacle et de renoncer à la volonté de l'âme animale, en tournant son cœur vers D.ieu depuis le point le plus intime de son être.

11 וזהו בחי' כנסת ישראל דלעילא כי ישראל דלעילא היא בחי' הוי"ה וכנס"י [וכנסת ישראל] היא המקבלת וכנסת לתוכה החיות וההשפעה מבחי' זו כו'.

Et tel est le niveau de la Knesset Israël d'en haut. Car « Israël » d'en haut est le niveau de Havaya, tandis que la Knesset Israël est celle qui reçoit et rassemble en elle la force vitale et le flux provenant de ce niveau, etc.

Un tel cœur reflète la « Knesset Israël d'en haut » : de même que la source des âmes reçoit et rassemble la lumière de Havaya (« Israël d'en haut »), le cœur d'une personne devient un réceptacle qui recueille la révélation de Havaya.

ובכל נפשך²⁹ שיהא גילוי זה בכל כחות והתפשטות הנפש בכל ג' מיני לבושין מחשבה דבור ומעשה.

« Et de toute ton âme » : que cette révélation soit présente dans toutes les forces et les extensions de l'âme, dans ses trois sortes de vêtements : la pensée, la parole et l'action.

« De toute ton âme » étend la révélation au-delà du cœur, à toutes les forces de l'âme et à ses trois vêtements : la pensée, la parole et l'action.

12 והיינו ע"י התלבשות מחשבה עליונה במחשבתו כו' ודבור בדבור כו'. וכמ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי³⁰ מי שאנכי³¹ מצוך כו' ודברת בם בשבתך³² וכו'

C'est-à-dire par l'enveloppement de la pensée supérieure dans sa pensée, etc., et de la parole dans sa parole, etc. Comme il est écrit : « Et ces paroles que Je » — Moi, Qui Je suis — « te prescrais », etc., « et tu en parleras lorsque tu seras assis », etc.

Comment la révélation atteint-elle la pensée, la parole et l'action ? Par la pensée et la parole mêmes de D.ieu — les paroles de la Torah — qui s'enveloppent dans la pensée et la parole d'une personne. Dans le verset « ces paroles que Je te prescrais », l'Admour Hazakène explique « Je » (Ano'hi) par « Moi, Qui Je suis », D.ieu Lui-même.

בם ממש שתהא מחשבה עליונה ודבור עליון מלובשים ממש בתוך מחשבתו ודבורו והגם כי לא מחשבתי מחשבותיכם³³ כתיב ואיך תהיה מלובשת ממש מחשבה במחשבה כו'.

« En elles », littéralement : que la pensée supérieure et la parole supérieure soient véritablement enveloppées dans sa pensée et dans sa parole. Et bien qu'il soit écrit : « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées », comment donc une pensée peut-elle être véritablement enveloppée dans une autre pensée, etc. ?

« Tu en parleras » : la parole supérieure doit être véritablement présente dans sa propre parole. Cela soulève une difficulté, puisque D.ieu dit : « Mes pensées ne sont pas vos pensées. » Comment Sa pensée peut-elle être enveloppée dans la pensée humaine ?

אך סיפא דקרא ולא דרכיכם דרכי. כלומר אימתי כי לא מחשבתי כו' בזמן שלא דרכיכם דרכי.

Mais la fin du verset [dit] : « et vos voies ne sont pas Mes voies ». C'est-à-dire : quand est-ce que « Mes pensées ne sont pas », etc. ? Lorsque « vos voies ne sont pas Mes voies ».

La réponse se trouve dans la suite du verset : « et vos voies ne sont pas Mes voies ». Les pensées de D.ieu ne sont éloignées des nôtres que tant que nos voies ne sont pas Ses voies.

אבל כשדרכיכם דרכי דהיינו ע"י שישים אל לבו בהתבוננות והעמקת הדעת בה' אחד כו' שזו היא דרך הוי"ה והמשכת גילוי ה' אחד בואהבת הנה ע"י תהיינה גם המשכת מחשבתי במחשבתיכם בהתלבשות מחשבה במחשבה כו' :

Mais lorsque vos voies sont Mes voies, c'est-à-dire lorsqu'il prend à cœur, par la contemplation et l'approfondissement de Daat, « D.ieu est Un », etc. — ce qui constitue la voie de Havaya et la révélation de « D.ieu est Un » jusque dans « Et tu aimeras » — alors, par cela, Mes pensées seront elles aussi introduites dans vos pensées, par l'enveloppement d'une pensée dans une autre, etc.

Lorsqu'une personne suit la voie de D.ieu, en contemplant profondément que « D.ieu est Un » et en faisant pénétrer cette conscience dans l'amour (« Et tu aimeras »), les pensées de D.ieu sont introduites dans ses pensées. L'éloignement décrit par le verset dépend des voies d'une personne, et son service divin peut le combler.

SECTION 4 • ¶13-15

L'amour dans les délices

13 והנה עיקר גילוי זה של נקודת הלב בק"ש [בקריאת שמע] ושיהיה גילוי הוי"ה אחד בלבו הוא ואהבת את

הוי"ה ³⁴ שיהיה גילוי בחי אהבה בתענוגים ³⁵

Or, l'essence de cette révélation du point du cœur dans le Chéma, et de la révélation de «Havaya est Un» dans son cœur, réside dans «Tu aimeras Havaya»: que se révèle le niveau de «l'amour dans les délices» (ahava beta-anougim),

Le cœur du Chéma ne consiste pas seulement à accepter que D.ieu est Un, mais à voir cette vérité se révéler dans le cœur; c'est là le commandement «Tu aimeras». La forme la plus élevée de cet amour est «l'amour dans les délices» (ahava beta-anougim), expression tirée du Cantique des Cantiques.

שהיא אהבה עליונה העולה על כולנה להתענג על הוי"ה וכו'. כמ"ש בזהר ³⁶ אכלתי יערי עם דבשי ³⁷

בק"ש [בקריאת שמע]. ³⁸

qui est l'amour suprême, supérieur à tous les autres: se délecter en Havaya, etc. Comme il est écrit dans le Zohar: «J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel»: dans le Chéma.

Cet amour est supérieur à toute autre forme: il ne s'agit pas de désirer D.ieu de loin, mais de se délecter en Lui. Le Zohar interprète «J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel» comme se rapportant à la prière et au Chéma, et le «miel» désigne le Chéma.

14 ודבשי היינו מתיקות ותענוג כי מאחר שיהיה גילוי הוי"ה אחד בלבו שאין עוד מלבדו ³⁹ ואין חיים

אחרים ותענוג אחר כלל רק כי הוא חיך ⁴⁰ שהוא מקור החיים ומקור התענוגים. ⁴¹

« Mon miel » désigne la douceur et le plaisir. Car dès lors que se révèle dans son cœur «Havaya est Un», que «rien n'existe en dehors de Lui», il n'y a absolument aucune autre vie ni aucun autre plaisir, mais seulement «car Il est ta vie»: Il est la source de la vie et la source des plaisirs.

Le miel représente la douceur et le plaisir. Dès que l'unité de D.ieu se révèle dans le cœur d'une personne, elle comprend qu'il n'existe aucune vie ni aucun plaisir en dehors de D.ieu: «car Il est ta vie». Puisque D.ieu est la source de toute vie et de tout plaisir, se délecter en Lui, c'est se délecter de la source de tout plaisir.

15 ולזאת תהיה אהבתו להוי"ה כאדם האוהב את חייו ממש שאהבה זו היא מעצמות הנפש. כך תהיה אהבת ה' תקועה בלבו.

C'est pourquoi son amour pour Havaya sera comme celui d'un homme qui aime sa vie même, car cet amour procède de l'essence de l'âme. Ainsi l'amour de D.ieu sera-t-il fermement ancré dans son cœur.

L'homme aime sa propre vie non par suite d'un raisonnement, mais du plus profond de son être. Lorsque D.ieu est reconnu comme la vie véritable de l'homme, son amour pour Lui devient semblable à cet amour : il est fermement ancré dans son cœur, aussi profondément que l'amour de la vie elle-même.

ולזאת יתענג על ה' מקור התענוגים ושש ושמח בעבודתו כי קרבת אלהים טוב⁴² לו. וכמ"ש טעמו וראו כי טוב⁴³ ה'.

C'est pourquoi il trouvera son plaisir en D.ieu, source des délices, et sera joyeux et se réjouira dans Son service, car «la proximité de D.ieu est bonne» pour lui. Comme il est écrit : «Goûtez et voyez que D.ieu est bon.»

Une telle personne trouve son plaisir en D.ieu et se réjouit de Le servir, car la proximité de D.ieu est son bien. Le verset «Goûtez et voyez que D.ieu est bon» décrit cette expérience de la divinité.

וזהו אל ארץ טובה ורחבה אל ארץ זבת חלב ודבש⁴⁴ דהיינו שיהי' [שיהיה] דבש בחי' אכלתי יערי עם דבשי בקיום הק"ש [הקריאת שמע] בגילוי הוי"ה אחד ואהבת אהבה בתענוגי ע"י ארץ טובה ורחבה היא הרחבת הדעת כו':

Et c'est là [le sens de] «vers une bonne et vaste terre, vers une terre ruisselant de lait et de miel» : c'est-à-dire qu'il y ait du «miel», le niveau de «J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel», dans l'accomplissement du Chéma, avec la révélation de «Havaya est Un» et de «Tu aimeras», dans un amour empreint de plaisir, grâce à une «bonne et vaste terre», qui est l'élargissement de Daat, etc.

La «bonne et vaste terre» du paragraphe 7 est ici complétée : elle est aussi «une terre ruisselant de lait et de miel». Le «miel» désigne le plaisir éprouvé dans le Chéma, la révélation de l'unité de D.ieu et l'amour empreint de plaisir. Cela vient grâce à la «bonne et vaste terre», c'est-à-dire l'élargissement de Daat.

SECTION 5 • 16-22

Le désert : le visage et le dos

16 אך כיצד יגיע אדם לבחי' גילוי בחי' זו מאחר שהיה תחלה בבחי' גלות מצרים שנקודת הלב היא

Mais comment une personne parviendra-t-elle à la révélation de ce niveau, puisqu'au départ elle se trouvait dans l'état de l'exil d'Égypte, où le point du cœur est

La question se pose maintenant : comment une personne peut-elle parvenir à un tel amour si elle commence en « Égypte », dans l'état où le point du cœur est caché ?

בבחי' קטנות ומסותרת ומכוסה בלבושי הנפש הבהמית למשוך אחר חיי הגוף ותענוגיו שהם הם היו אצלו חיים ותענוגים גמורים כל חד לפום מאי דידע בנפשיה.

dans un état de petitesse, caché et recouvert par les vêtements de l'âme animale, qui l'entraînent vers la vie du corps et ses plaisirs, lesquels représentaient pour elle une vie et un plaisir véritables, chacun selon ce qu'il connaît de lui-même ?

Dans cet état, le point du cœur est « petit », recouvert par les vêtements de l'âme animale, qui l'entraînent vers la vie et les plaisirs du corps. Pour une telle personne, ces plaisirs semblent être la vie et le plaisir véritables, chacun selon ce qu'il connaît de lui-même.

17 ואיך יהפך לבו מן הקצה אל הקצה ומן ההפך אל ההפך לגמרי להיות אהבת ה' תקועה בלבו כחייו ממש.

Et comment son cœur se transformera-t-il d'un extrême à l'autre, d'un opposé à son contraire, totalement, au point que l'amour de D.ieu soit fermement ancré dans son cœur comme sa vie même ?

Le changement requis est total : le cœur doit passer d'un extrême à son contraire, jusqu'à ce que l'amour de D.ieu y soit aussi fermement ancré que l'amour de la vie.

הנה על זה נאמר ויסב אלהים את העם דרך המדבר ים סוף שלא נסעו ממצרים מיד לארץ ישראל אלא דרך המדבר.⁴⁵

À ce sujet, il est dit : « Et D.ieu fit faire au peuple un détour par le chemin du désert, vers la mer des Roseaux » : ils ne partirent pas d'Égypte directement vers la Terre d'Israël, mais passèrent par le désert.

La réponse réside dans l'itinéraire de l'Exode. D.ieu ne conduisit pas Israël directement d'Égypte vers la Terre d'Israël, mais lui fit faire un détour par le désert ; de même, le cheminement intérieur passe lui aussi par une étape de « désert » avant d'atteindre le « bon et vaste pays ».

18 וכתוב לכתך אחרי במדבר⁴⁶ שבחי המדבר הוא⁴⁷ בחינת אחרי הי'. והענין כי הנה יש בקדושה בחי פנים ואחור.

Et il est écrit: «ta marche à Ma suite dans le désert»: le niveau du désert est celui de «l'après D.ieu» (a'haré). L'explication est qu'il existe dans la sainteté un aspect de face et un aspect de dos (panim et a'hor).

Jérémie décrit Israël suivant D.ieu à travers le désert par les mots: «ta marche à Ma suite». L'Admour Hazaken identifie le désert à «l'après D.ieu» (a'haré), mot de la même racine qu'a'hor, «dos». La sainteté a une «face» (panim), où la divinité se révèle ouvertement, et un «dos» (a'hor), où elle est présente sans se manifester.

כמ"ש וראית את אחורי⁴⁸ וגו'. וכתוב מגילה עפה כתובה פנים ואחור⁴⁹ וגו'. וכנודע ליודעי חן שיש שמות שהן בבחי אחוריים והם שמות דקדושה.

Comme il est écrit: «Et tu verras Mon dos», etc. Et il est écrit: «un rouleau volant, écrit au recto et au verso», etc. Et, comme le savent ceux qui sont versés dans la sagesse cachée (yodé 'hen), certains Noms se trouvent au niveau de l'a'horayim (le dos); ce sont des Noms saints.

L'Écriture parle du «dos» de D.ieu: il est dit à Moché: «tu verras Mon dos». Elle parle également d'un rouleau écrit «au recto et au verso». Et, dans la Kabbale, il existe des Noms saints sous la forme du «dos», l'a'horayim. Ainsi, le «dos» relève toujours de la sainteté, mais celle-ci y est moins révélée.

19 וכך יש בנפש האלהית פנים ואחור. פנים הוא בחי פנימיות הלב ששורה ומתגלה בו בחי הוי"ה אחד בגילוי ממש שזהו חיותו וקיומו והוא הוא שעשועיו ותענוגיו וחדות⁵⁰ ה' ממש היא מעוזו.

De même, l'âme divine possède un avant et un arrière. L'avant est la dimension intérieure du cœur, où «Havaya est Un» réside et se révèle effectivement, de sorte que cela constitue sa vie et son existence; c'est là même sa joie et son délice, et «la joie de D.ieu» est véritablement «sa force».

L'âme divine aussi possède un avant et un arrière. Son «avant» est le cœur intérieur, où l'unité de D.ieu se révèle ouvertement, si bien que la divinité est la vie même de la personne et sa joie, comme le dit Nechemia: «la joie de D.ieu est votre force».

20 ובחי אחור הוא שאינו מתגלה בו כל כך בבחי חיות ותענוג רק שהוא מכריח וכופה את לבו להטות לבבו אליו יתברך ולאהבה אותו.

Et le «dos» désigne l'état où la vitalité et le plaisir ne se révèlent pas tellement en lui; il ne fait que contraindre et forcer son cœur à incliner son cœur vers Lui, béni soit-Il, et à L'aimer.

Le «dos» est l'état où la divinité n'est pas ressentie comme une force vitale et un plaisir. La personne tourne néanmoins son cœur vers D.ieu et L'aime, mais en le contraignant.

וזהו לעשותה לאהבה⁵¹ שהיא אהבה העשויה בלב ע"י התבוננות ג"כ שמתבונן ומעמיק דעת בה' אחד ואיך שהוא חיי החיים ומקור התענוגים אשר ע"כ יאתה כו'.

Et c'est là le sens de « pour le faire, afin d'aimer » : il s'agit d'un amour qui est façonné dans le cœur, également par la contemplation ; il contemple et approfondit [sa] Daat dans « D.ieu est Un », et dans le fait qu'Il est la Vie de toute vie et la source des délices, de sorte qu'il convient donc, etc.

Le verset dit « pour le faire, afin d'aimer », et l'Admour Hazaken y lit un amour qui est « façonné » : il est produit dans le cœur en contemplant l'unité de D.ieu, le fait qu'Il est la Vie de toute vie et la source de tout plaisir, de sorte qu'il convient de L'aimer. Cet amour lui aussi naît de la contemplation, mais, comme l'explique le paragraphe suivant, il domine le cœur sans le remplir.

21 ואעפ"כ [ואף על פי כן] לא מפני זה תהיה אהבה זו לבדה ממלא כל תוכיות הלב שלא להיות שום חפץ ורצון אחר כלל

Néanmoins, cela ne signifie pas que cet amour, à lui seul, remplira tout l'intérieur du cœur, au point qu'il n'y ait absolument aucun autre désir ni aucune autre volonté ;

Même ainsi, un amour que l'on « suscite » ne remplit pas tout le cœur ; d'autres désirs subsistent à côté de lui.

אלא שאהבה זו היא המושלת בלב ע"י המוח השליט על הלב שליט דוקא והוא בחי' אתכפייא סטרא אחרא ולא בחי' אתהפכא כנ"ל.

mais cet amour règne dans le cœur par l'intermédiaire de l'intellect qui gouverne le cœur — il le gouverne, précisément. C'est le niveau de la soumission (iskafya) de la sitra a'hra (l'autre côté), et non celui de la transformation (is'hap'ha), comme mentionné plus haut.

Cet amour gouverne le cœur d'en haut, par l'intermédiaire de l'autorité de l'intellect sur le cœur, sans changer le cœur lui-même. C'est là l'iskafya : la sitra a'hra, le côté opposé à la sainteté, est soumise, mais non transformée, contrairement à l'is'hap'ha, dans laquelle le cœur lui-même change.

22 והמשכיל יבין שיש בזה כמה מדרגות זו למעלה מזו. דהיינו שהגם שיעורר את האהבה בלבו עד שתחפץ באמת להתפשט מלבושי נוגה להיות בכל לבבך ובכל נפשך התלכשות מחשבה במחשבה כנ"ל.

Celui qui comprend discernera qu'il y a en cela plusieurs niveaux, l'un au-dessus de l'autre. Autrement dit, bien qu'il puisse éveiller l'amour dans son cœur jusqu'à ce que celui-ci désire véritablement se dépouiller des vêtements de Nogah, afin qu'il y ait « de tout ton cœur et de toute ton âme », l'enveloppement d'une pensée dans une pensée, comme mentionné plus haut,

Il y a en cela de nombreux niveaux. Un homme peut éveiller un amour assez puissant pour désirer véritablement se défaire des vêtements de Nogah de l'âme animale et servir « de tout son cœur et de toute son âme », sa pensée étant enveloppée dans la pensée de D.ieu.

עם כל זה עדיין לא נתפשטה מלבושי נוגה לגמרי למאוס ברע רק שע"י התבוננות השכל מכריח ומחייב את הנפש לצאת מנרתקה עד שלבושי נוגה הם

néanmoins, elle ne s'est pas encore entièrement dépouillée des vêtements de Nogah, au point de mépriser le mal. C'est seulement par la contemplation de l'intellect qu'il contraint et oblige l'âme à sortir de son fourreau, jusqu'à ce que les vêtements de Nogah soient,

Pourtant, il ne s'est pas complètement dépouillé de ces vêtements, au point de haïr le mal. Par la contemplation, il ne fait que contraindre l'âme à « sortir de son fourreau », c'est-à-dire de son enveloppe.

אצלו בעת ההיא בבחי' שינה שהרע כפוף ובטל אצלו ונקי בכל לבבך בשני יצריך ביצר טוב⁵² באהבה הטבעית שבשרש נפשו. וביצר הרע לאתכפייא סט"א [סטרא אחרא] כו'.

pour lui, à ce moment-là, dans un état de sommeil, si bien que le mal est soumis et annulé en lui. C'est ce que l'on appelle « de tout ton cœur : avec tes deux penchants » : « avec le bon penchant », grâce à l'amour naturel qui se trouve à la racine de son âme, « et avec le mauvais penchant », afin de soumettre (iskafya) la sitra a'hra, etc.

À ces moments-là, les vêtements de Nogah sont comme « endormis » en lui : le mal est soumis et inactif, mais il est toujours présent. C'est le sens des paroles de la Michna : « de tout ton cœur : avec tes deux penchants » — avec le bon penchant, grâce à l'amour naturel de l'âme, et avec le mauvais penchant, en soumettant la sitra a'hra.

אבל עדיין אינו בבחי' לאתהפכא חשוכא לנהורא כנ"ל. דהיינו שאין לו אלא לב א' כו'.

Mais il n'est pas encore au niveau de la transformation des ténèbres en lumière (is'hapcha), comme mentionné plus haut, c'est-à-dire qu'il n'a qu'un seul cœur, etc.

Il n'a pas encore atteint l'is'hapcha, la transformation des ténèbres en lumière, qui signifierait n'avoir qu'un seul cœur », sans désir opposé subsistant.

SECTION 6 • ¶23-26

Un seul cœur, et la voie qui y mène

23 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שאמרו השבטים ליעקב כשם שאין בלבך אלא אחד⁵³ כן אין בלבנו

אלא וכו'

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que les tribus dirent à Yaakov : « De même que dans ton cœur il n'y a que l'Unique, de même dans notre cœur il n'y a que... », etc.

Les Sages racontent que, sur son lit de mort, Yaakov craignait que l'un de ses fils ne soit pas digne ; ils lui répondirent par le Chéma : « De même que dans ton cœur il n'y a que l'Unique, de même dans notre cœur il n'y a que l'Unique. »

כי יעקב הוא ישראל שהוא בחי' ומדרגה העליונה שאין לו אלא לב אחד ומתענג על הוי"ה כנ"ל.

Car Yaakov, c'est Israël, qui est le niveau et le rang supérieurs : il n'a qu'un seul cœur et se délecte en Havaya, comme indiqué plus haut.

Yaakov est « Israël », le niveau supérieur : il n'a qu'un « un seul cœur », entièrement consacré à D.ieu, et se délecte en Havaya, comme décrit plus haut. Son « l'Unique » relève du niveau de la transformation, is'hap'ha.

24 וכך השבטים שהם כללות הנשמות עד סוף כל הדורות גם בחי' הבינונים שהם למטה ממדרגה זו אעפ"כ [אף על פי כן] אין בלבנו אלא אחד.

Ainsi, les tribus, qui représentent l'ensemble des âmes jusqu'à la fin de toutes les générations, y compris le niveau des beinonim (les personnes intermédiaires), qui se situent en dessous de ce niveau, peuvent néanmoins dire : « Dans notre cœur, il n'y a qu'Un ».

Les tribus, les fils de Yaakov, représentent toutes les âmes juives jusqu'à la fin des temps, y compris les beinonim, les personnes « intermédiaires » dont le mal est maîtrisé, mais non transformé. Elles aussi peuvent véritablement dire : « Dans notre cœur, il n'y a qu'Un ».

והיינו בחינת אתכפייא שעייזי נעשה ג"כ גילוי הוי"ה אחד בכל לבבך ובכל נפשך והתלבשות מחשבה במחשבה כנ"ל.

Il s'agit du niveau de l'itkafia (soumission), par lequel se produit également la révélation de « Havaya est Un », « de tout ton cœur et de toute ton âme », ainsi que l'enveloppement de la pensée dans la pensée, comme indiqué plus haut.

Leur « il n'y a qu'Un » procède de l'itkafia : en soumettant les désirs opposés, elles aussi révèlent l'unité de D.ieu de tout leur cœur et de toute leur âme, et leur pensée aussi est enveloppée dans la pensée de D.ieu.

25 והיא היא הדרך שיכור לו האדם⁵⁴ להתכונן בעומק שכלו ותכונתו בה' אחד כפי אשר תוכל נפשו שאת שעייז יכוף ויטה

Et telle est précisément la voie que l'homme doit choisir pour lui-même : contempler, au plus profond de son intelligence et de sa compréhension, que « D.ieu est Un », dans la mesure où son âme peut le supporter, afin que, par là, il fléchisse et incline

C'est donc là « la voie que l'homme doit choisir pour lui-même », selon les termes de la Michna : contempler l'unité de D.ieu aussi profondément qu'il le peut, afin que son cœur puisse s'incliner vers D.ieu.

לכבו לאהבה את ה' ולעמוד נגד כל מונע בשבירת התאוות ובכבישתן על ידי המוח השולט על הלב לאכפיי [לאכפייא] סט"א [סטרא אחרא] ומזה יעלה ויבא לבחי אתהפכא כנ"ל.

son cœur à aimer D.ieu et à tenir tête à tout obstacle, en brisant ses désirs et en les maîtrisant au moyen de l'intellect qui gouverne le cœur, afin de soumettre (iskafya) la sitra a'hra. De là, il s'élèvera et parviendra au niveau de la transformation (is'hapcha), comme mentionné plus haut.

Une telle contemplation lui permet d'aimer D.ieu, de tenir tête à tout obstacle et de briser ses désirs, l'intellect gouvernant le cœur : c'est l'iskafya. À partir de l'iskafya, il s'élèvera vers l'is'hapcha, la transformation du cœur.

26 ויהיה גלוי פנימיות נקודת הלב ויאר ה' פניו וגו'. וזהו ואזניך תשמענה⁵⁵ דבר מאחריך לאמר זה הדרך וגו' שמבחי אחוריים דקדושה נמשך לאדם שיהא לו דרך ומבוא לגלוי הוי' בפנימיות

Et la dimension intérieure du point du cœur se révélera, et « D.ieu fera rayonner Son visage », etc. Et tel est [le sens de] « Tes oreilles entendront une parole derrière toi, disant : “Voici le chemin” », etc. : du niveau de l'akhorayim (l'arrière) de la sainteté découle pour l'homme une voie et un accès à la révélation de Havaya dans la dimension intérieure.

À la fin, le point intérieur du cœur se révèle, comme dans la bénédiction sacerdotale : « D.ieu fera rayonner Son visage. » Les paroles d'Isaïe : « Tes oreilles entendront une parole derrière toi, disant : “Voici le chemin” » sont interprétées de la même manière : de l'« arrière » de la sainteté vient la voie qui mène au « visage », à la révélation intérieure de D.ieu.

ולכן נק' ק"ש [קריאת שמע] קבלת עול מלכות שמים עול דוקא שהוא בחי אתכפיי [אתכפייא] ובחי אחרי ה' ילכו כאריה ישאג⁵⁶ וגו':⁵⁷

C'est pourquoi le Chéma est appelé « l'acceptation du joug (kabbalat ol) du Royaume des Cieux » : un « joug », précisément, qui correspond au niveau de l'itkafya (soumission), et au niveau de « Ils marcheront derrière D.ieu ; Il rugira comme un lion », etc.

C'est pourquoi le Chéma est appelé « l'acceptation du joug du Royaume des Cieux » : on porte un joug, que l'on en ait ou non envie ; c'est l'itkafya, « marcher derrière D.ieu ». Les paroles d'Osée : « Ils marcheront derrière D.ieu ; Il rugira comme un lion » décrivent cette marche à la suite de D.ieu depuis l'« arrière ».

SECTION 7 • ¶ 27-31

Le Nom et le Trône rendus entiers

27 והנה עול זה הוא קבלת מדת מלכותו ית' מלכות שמים. כי הנה נודע כי אין מלך בלא עם⁵⁸ עוממות כו'. ואין זה אלא כמ"ש להודיע לבני האדם⁵⁹ גבורותיו וכבוד הדר מלכותו.

Or, ce joug est l'acceptation de l'attribut de Sa souveraineté, qu'Il soit béni — Mal'hout —, la royauté des Cieux. Car il est connu qu'« il n'y a pas de roi sans peuple (am) » : [am, comme] omémot (« assombri »), etc. Et cela n'est que conformément à ce qui est écrit : « Faire connaître aux fils de l'homme Ses hauts faits (guevourtav) et la gloire de la splendeur de Sa royauté. »

Le « joug » accepté dans le Chema est la royauté de D.ieu, Mal'hout. Un roi a besoin d'un peuple, am, mot que l'Alter Rebbe rapproche de omémot, « assombri », comme des braises qui ont perdu leur éclat : un peuple est constitué de ceux qui sont éloignés du roi et séparés de lui. Le psaume nomme les « hauts faits » de D.ieu en même temps que « la gloire de la splendeur de Sa royauté », et la partie suivante explique en quoi les premiers rendent la seconde possible.

שלהיות כבוד הדר מלכותו הן הן גבורותיו וצמצומים רבים ועצומים להעלים ולהסתיר אוא"ס [אור אין

סוף] ב"ה שיהיה נראה דבר יש ונפרד ועם עוממות כו' כדי שיהי' [שיהיה] שמו נקי מלך עליהם

Car, pour qu'il y ait « la gloire de la splendeur de Sa royauté », il faut précisément « Ses hauts faits » : de nombreuses contractions puissantes, afin de voiler et de dissimuler la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, de sorte qu'une chose paraisse exister et être séparée (yech), et qu'il y ait un peuple assombri, etc., afin que Son Nom soit appelé Roi sur eux,

La royauté de D.ieu requiert Ses « hauts faits » (guevourtav) : de nombreuses contractions puissantes qui dissimulent Sa lumière infinie, de sorte que les créatures semblent exister par elles-mêmes, séparées de Lui, tel un peuple « assombri » sur lequel Il peut être appelé Roi.

כי באמת כולא קמיה כלא חשיב⁶⁰ ואתערותא דלעילא זו צריך להיות באתערותא דלתתא ג"כ בחי צמצומים והסתלקות והן הם בחי גבורת האדם להתגבר נגד כל מונע בסור מרע ולא תתורו אחרי לבבכם⁶¹ עוצם עיניו⁶² וגו'

car, en vérité, tout est considéré comme rien devant Lui. Et cet éveil d'en haut doit passer par un éveil d'en bas qui soit lui aussi du niveau des contractions et du retrait ; tels sont les aspects de la force de l'homme (Guevoura), qui consiste à surmonter tout obstacle, en « s'écartant du mal », en « ne vous égarant pas à la suite de votre cœur », en « fermant les yeux », etc.,

En vérité, tout est considéré comme rien devant Lui ; la dissimulation existe afin qu'il puisse y avoir une royauté. Le service de l'homme doit lui correspondre : l'éveil d'en bas doit lui aussi être fait de contraction et de retenue, de sa propre « force » (Guevoura) pour surmonter tout obstacle, en s'écartant du mal, en ne se laissant pas entraîner par son cœur et en fermant les yeux pour ne pas voir le mal.

ובועשה טוב אינו דומה שונה פרקו מאה פעמים למאה פעמים ואחד⁶³ ונקי עובד אלהים⁶⁴ מפני אחת היתירה על הרגילות כו'. ועיי זה מקיים שום תשים עליך מלך⁶⁵ וגו':

et, pour ce qui est de « faire le bien » : « celui qui révise son chapitre cent fois n'est pas comparable à celui qui le révise » « cent une fois », et il est appelé « celui qui sert D.ieu » en raison de cette fois supplémentaire, au-delà de son habitude, etc. Par cela, il accomplit : « Tu établiras certainement un roi sur toi », etc.

Du côté du « faire le bien », l'effort consiste à aller au-delà de ses habitudes : le Talmud enseigne que celui qui révise son étude cent une fois, et non cent fois, est appelé « celui qui sert D.ieu ». Par un tel effort pour se dépasser, l'homme accomplit : « Tu établiras certainement un roi sur toi », et fait de D.ieu son Roi.

28 והנה עיי כל זה נעשה השם שלם והכסא שלם. כי הנה השם הוא בחי' הוי"ה ב"ה

Or, par tout cela, le Nom devient entier et le Trône devient entier. Car le Nom est le niveau de Havaya, béni soit-Il,

Le maamar revient à son point de départ : par ce service, le « Nom » et le « Trône » de D.ieu deviennent entiers. Le Nom est Havaya, dont les quatre lettres représentent des niveaux de révélation.

דהיינו י"ה הוא למעלה מן ההשתלשלות ונקי עלמא דאתכסיא חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא⁶⁶ כו'. וי"ה הוא בחי' עלמא דאתגליא. כי הוא"ו היא המשכה להיות ה"א שהוא עלמא דאתגליא.

c'est-à-dire que youd-hé se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtal-chelout) et est appelé le « monde caché » (alma de'iskasya), « sage, mais non d'une sagesse connue ; comprenant, mais non », etc. Vav-hé est le niveau du « monde révélé » (alma de'isgalya), car le vav est un prolongement qui devient le hé, lequel est le monde révélé.

Les deux premières lettres, youd-hé, se situent au-dessus de l'enchaînement des mondes : elles constituent le « monde caché », décrit comme « sage, mais non d'une sagesse connue » — la sagesse de D.ieu qui ne peut être saisie. Les deux dernières lettres, vav-hé, constituent le « monde révélé » : le vav, qui est un prolongement, fait descendre la lumière dans le hé final, le monde révélé.

29 והנה כתיב את השמים ואת הארץ אני מלא⁶⁷ נאם ה' שמה שהוא מלא את השמים ואת הארץ הוא נאם ה'

Or, il est écrit : « Les cieux et la terre, Je les remplis, dit D.ieu » : ce par quoi Il remplit les cieux et la terre est la « parole (neoum) de D.ieu »,

La parole de Jérémie « Je remplis les cieux et la terre, dit D.ieu (neoum) » est comprise comme indiquant ce qui remplit la création : la « parole » de D.ieu, Son verbe.

שהוא בחי' דבר ה'. וזהו ע"י אתערותא דלתתא את ה' האמרת אתה עשית אותו אומר כנ"ל.⁶⁸

qui est le niveau de la parole de D.ieu. Cela se produit par un éveil d'en bas : «Tu as déclaré D.ieu (he'emarta)» — tu as fait de Lui Celui qui parle (omer), comme mentionné plus haut.

Cette «parole de D.ieu» est le niveau de Mal'hout, par lequel D.ieu fait exister le monde en le parlant. Elle advient par un éveil d'en bas : dans «Tu as déclaré D.ieu en ce jour», le mot he'emarta vient de la racine «dire» et se comprend comme «tu as fait de Lui Celui qui parle». En acceptant Sa royauté, Israël fait advenir Sa parole, qui gouverne le monde.

30 והיינו ע"י גילוי הוי"ה אחד בכל לבבך ובכל נפשך התלבשות מחשבה כו'. והוא גלוי הוי"ה למטה בלב כמו למעלה במוח כי מתחלה היה המוח שליט על הלב^{69,70} על דייקא.

Cela se fait par la révélation de «Havaya est Un», «de tout ton cœur et de toute ton âme», par l'enveloppement de la pensée, etc. C'est la révélation de Havaya ici-bas, dans le cœur, comme en haut, dans l'intellect. Car, au début, l'intellect dominait le cœur — «sur», précisément;

L'éveil d'en bas consiste à révéler l'unité de D.ieu de tout son cœur et de toute son âme, et à envelopper sa pensée dans la pensée de D.ieu. C'est la révélation de D.ieu dans le cœur, en bas, comme elle se trouve dans l'intellect, en haut. Au début, l'intellect ne domine que «sur» le cœur, depuis le haut : c'est l'iskafya.

ואח"כ מתפשט ויורד הדעת שבמוח אל פנימיות הלב ותוכיותו להיות תוכו ותוך תוכו ופנימיותו רצוף אהבה⁷¹ לה' לבדו בחי' אתהפכא כו'

puis, par la suite, le Daat qui se trouve dans l'intellect se répand et descend dans la dimension intérieure du cœur et dans son intimité, de sorte que son intériorité, le plus profond de son intimité et sa dimension intérieure soient «incrustés d'amour» pour D.ieu seul : le niveau de la transformation (it'hap'ha), etc.

Par la suite, le Daat de l'intellect descend jusque dans l'intimité du cœur, jusqu'à ce que son noyau le plus profond soit «incrusté d'amour» pour D.ieu seul — expression tirée du Cantique des Cantiques. C'est l'it'hap'ha, la transformation.

ובאתערותא זו דלתתא אתערותא דלעילא שם י"ה שיורד ומתפשט מהעלם אל הגילוי לעלמין דאתגלייא הנמשכים מבחי' ו"ה וזהו השם שלם.

Et par cet éveil d'en bas [vient] un éveil d'en haut : le Nom Yah (yod-hé) descend et se répand, passant du retrait à la révélation, vers les mondes révélés (almin de'itgalia), qui procèdent du niveau du vav-hé. C'est là «le Nom est complet».

Cet éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut : le yod-hé du Nom, le monde caché, descend et se révèle dans les mondes révélés du vav-hé. La réunion des deux parties du Nom constitue «le Nom est complet».

31 וענין הכסא שלם הוא בחי' כסא מלכותו⁷² שום תשים עליך מלך⁷³ כו'. וכמ"ש מושיב מלכים לכסא.⁷⁴
וכתיב וישב ה' מלך לעולם⁷⁵ כנ"ל.

Et le sens de «le Trône est entier» est le niveau du trône de Sa royauté : «Tu établiras certainement un roi sur toi», etc. Comme il est écrit : «Il fait asseoir les rois sur le trône»; et il est écrit : «Et D.ieu siège en Roi pour toujours», comme mentionné plus haut.

«Le Trône est entier» désigne le trône de la royauté de D.ieu, qu'une personne établit en «se donnant un roi». Le texte ajoute «Il fait asseoir les rois sur le trône» et le verset «D.ieu siège en Roi pour toujours» : tous deux parlent d'une assise sur un trône, ce que la partie suivante explique.

ובחי' ישיבה⁷⁶ כלפי מעלה היא בחי' השפלה והורדה ממדרגה למדרגה כמו שע"י ישיבת האדם בגשמיות ע"ד משל משפיל אחריו כנ"ל.

Et «s'asseoir», lorsqu'il est dit de Celui qui est en haut, désigne le niveau de l'abaissement et de la descente d'un degré à l'autre, tout comme, par exemple, lorsqu'une personne s'assoit physiquement, elle abaisse son dos, comme mentionné plus haut.

«S'asseoir», lorsqu'il est dit de D.ieu, signifie qu'Il s'abaisse d'un degré à l'autre. Une personne qui s'assoit abaisse son corps, son «dos»; ainsi, lorsque D.ieu «s'assied» sur le trône, Il descend.

כך הוא בחי' ירידת והמשכת גלוי הוי"ה לבחי' אחוריים ע"י שכופה לבו כנ"ל. וקיום כל מצות המלך שהם גשמיות ונק' בשם בחי' אחוריים

Il en va de même du niveau de la descente et de la diffusion de la révélation de Havaya vers le niveau de l'arrière, par le fait qu'il contraint son cœur, comme mentionné plus haut; et de l'accomplissement de toutes les mitsvot du Roi, qui sont matérielles et sont désignées sous le nom de niveau de l'arrière,

La révélation de D.ieu s'abaisse vers l'«arrière» lorsqu'une personne contraint son cœur, par l'iskafya. De même, les mitsvot matérielles, les commandements du Roi accomplis dans des choses physiques, sont désignés comme l'«arrière».

וכמ"ש מגילה עפה⁷⁷ כתובה פנים ואחור⁷⁸ וגו'. ואעפ"כ [ואף על פי כן] הן הם רמ"ח אברין דמלכא כאדם האוחז בחבירו באחד מאבריו ומושכו וממשיכו כנ"ל:

comme il est écrit : «un rouleau volant, écrit au recto et au verso», etc. Et pourtant, ce sont les 248 membres du Roi, comme une personne qui saisit son prochain par l'un de ses membres, le tire et l'entraîne avec elle, comme mentionné plus haut.

Le rouleau de l'Écriture, écrit «au recto et au verso», montre que la Torah aussi possède un «arrière». Pourtant, les mitsvot matérielles sont «les 248 membres du Roi» : celui qui tient une personne par l'un de ses membres tient la personne tout entière; de même, celui qui accomplit une mitsva, si matérielle soit-elle, saisit D.ieu Lui-même et L'attire à lui.

SECTION 8 • ¶ 32-35

Amalek, la nuque de la kelipa

32 אך הנה זה לעומת זה עשה ⁷⁹ אלקים שיש פנים ואחור בקליפה ג"כ כמו בקדושה ויניקתם ואחיזתם באחוריים דקדושה.

Mais «D.ieu a fait l'un en face de l'autre»: il y a aussi un devant et un derrière dans la kelipa (l'écorce), comme dans la sainteté, et sa nourriture et son emprise proviennent de l'arrière (achorayim) de la sainteté.

«D.ieu a fait l'un en face de l'autre»: tout ce qui existe dans la sainteté a un pendant dans la kelipa, les forces qui dissimulent la Divinité. La kelipa aussi a un devant et un derrière; elle tire sa nourriture et son emprise de «l'arrière» de la sainteté, là où la Divinité est le moins révélée.

והנה ראשית גוים עמלק ⁸⁰ שהוא בחי עורף דקליפה. ולכן נק' עמלק ע"ם מל"ק ⁸¹ שמליקה מן העורף.

Or, «Amalek est le premier des peuples»: il correspond au niveau de la nuque (oref) de la kelipa. C'est pourquoi il est appelé Amalek: am malak («un peuple qui mord»), car la melika (morsure) se fait à partir de la nuque.

Amalek, appelé dans la prophétie de Bilam «le premier des peuples», est la «nuque» (oref) de la kelipa. Son nom se lit am malak, «un peuple qui mord», à partir de melika, la manière dont on égorgeait une offrande d'oiseau: en pinçant l'arrière du cou.

33 וביאור הענין כי מעלת ישראל כי עם קשה עורף הוא שלכן בקש משה וסלחת ⁸² שהם מבחי עורף דקדושה שיש להם התגברות בחי אחרי הוי"ה ילכו ⁸³

L'explication est la suivante: la vertu d'Israël est d'être «un peuple à la nuque raide». C'est pourquoi Moché demanda: «Et Tu pardonneras», car ils relèvent de la nuque de sainteté: ils ont la force de prévaloir, du niveau de «Ils marcheront après Havaya»,

La vertu d'Israël est le trait correspondant dans la sainteté. Lorsque Moché demanda pardon pour le peuple, il invoqua cette raison: «car c'est un peuple à la nuque raide». Israël constitue la «nuque» de sainteté: il a la force de «marcher après D.ieu», même lorsqu'il ne Le ressent pas.

שיכולים לכופ את הלב בשבירת התאוות וכבישתן ולעמוד נגד כל מונע בהתגברות ובחוזק ונקי בחי' עורף שהעורף הוא המחבר ומקשר המוחין שבראש להיות להם התפשטות

car ils peuvent contraindre le cœur, briser les désirs et les réprimer, et tenir tête à tout obstacle avec force et fermeté. C'est ce qu'on appelle le niveau de la nuque, car la nuque relie et rattache l'intellect (mo'hin) de la tête, afin qu'il puisse s'étendre

Cette force est celle qui permet de contraindre le cœur, de briser les désirs et de tenir ferme face à tout obstacle. Elle est appelée la « nuque », parce que le cou relie la tête au corps, permettant ainsi à l'esprit de se prolonger dans le corps.

בגוף שעיי"ז נמשך אל הלב להטות לבב האיש ולהפכו מן ההפוך אל ההפוך לגמרי מאחר שמגילוי בחי' אחרי ה' יבא אח"כ לגילוי בחי' פנימיות כו'

dans le corps ; ainsi, par ce moyen, il se prolonge jusqu'au cœur, pour incliner le cœur de l'homme et le transformer entièrement, d'un extrême à l'autre. En effet, après la révélation du niveau de « après D.ieu », il parviendra ensuite à la révélation du niveau intérieur, etc.

Par ce lien, la compréhension de l'esprit atteint le cœur et peut le transformer complètement. Ainsi, l'« arrière » de sainteté, « après D.ieu », devient la voie menant à la révélation intérieure.

וזה לעומת זה הוא בחי' עמלק הוא עורף הקשה שבקליפה דהיינו שגם אם לבבו יבין בעבודת ה' שכך יאתה כו'

À l'opposé de cela se trouve le niveau d'Amalek, la nuque dure de kelipa : autrement dit, même si son cœur comprend, au sujet du service de D.ieu, qu'il convient d'agir ainsi, etc.,

Amalek est l'opposé : la nuque dure de kelipa. Même lorsque le cœur d'une personne comprend comment il convient de servir D.ieu, cette force l'empêche d'être émue par cette compréhension.

לא די שאינו מכריח את לבו לכופו ולהטותו לאהבת ה' אלא אף גם זאת שעושה ההפוך לגמרי. וזהו ויזנב כך כל הנחשלים אחריו⁸⁴ דייקא בחי' אחוריים דקדושה.

non seulement il ne contraint pas son cœur, ne le force pas et ne l'incline pas vers l'amour de D.ieu, mais, de plus, il fait exactement le contraire. C'est là le sens de : « Il frappa à l'arrière-garde, tous les traînards derrière toi » — « derrière toi » précisément, c'est-à-dire le niveau des aspects arrière de sainteté.

Cette force ne se contente pas de ne pas incliner le cœur vers D.ieu : elle pousse la personne à faire exactement le contraire de ce qu'elle comprend. C'est pourquoi Amalek attaqua « les traînards derrière toi » : son emprise se situe dans l'« arrière » de sainteté.

34 והנה זו היא רק בחי' חוצפה בלי טעם ובלי דעת שעושה ההפוך מן הדעת וזהו לשון עמלק ע"ם מל"ק

Or, il ne s'agit que d'un niveau d'insolence sans raison ni Daat (connaissance), qui agit à l'inverse de la connaissance. C'est là le sens du mot Amalek : am malak,

Ce trait est une pure insolence, sans raison ni compréhension, qui pousse à agir à l'opposé de ce que l'on sait. Tel est le sens de la lecture du nom Amalek comme am malak.

שהוא בחי' מליקה וכריתה ממול העורף⁸⁵ דקדושה שהוא המכרית ומפסיק הקשר וההתחברות שבין הראש ומוחין להתפשטותם בלב.

c'est-à-dire le niveau de la morsure et de la coupure « à l'opposé de la nuque » de la sainteté, car il tranche et interrompt le lien et la connexion entre la tête et l'intellect (mo'hin), d'une part, et leur prolongement dans le cœur, d'autre part.

La melika, ou morsure, était pratiquée « à l'opposé de la nuque » d'un oiseau offert en sacrifice. Amalek « mord » la nuque de la sainteté : il coupe le lien entre la tête, l'intellect, et son prolongement dans le cœur, de sorte que la compréhension ne parvient plus à mouvoir le cœur.

35 וכך היה עמלק שידע וראה את כל הנסים שנעשו לישראל ואעפ"כ [ואף על פי כן] מלאו לבו⁸⁶ לגשת אתם למלחמה.

Ainsi en fut-il d'Amalek : il connaissait et avait vu tous les miracles qui avaient été accomplis pour Israël, et pourtant « son cœur l'enhardit » à s'avancer contre eux pour les combattre.

La guerre d'Amalek illustre ce trait. Il connaissait et avait vu tous les miracles accomplis pour Israël, et pourtant son cœur l'enhardit à les attaquer. Il n'agissait pas par ignorance, mais au mépris de ce qu'il savait.

משא"כ פרעה אמר לא ידעתי את⁸⁷ ה' ובמופתים היה לב פרעה נכנע לולי כי ה' אמר

Il n'en fut pas ainsi pour Pharaon : il dit : « Je ne connais pas D.ieu », et, devant les prodiges, le cœur de Pharaon aurait cédé, si D.ieu n'avait dit :

Pharaon était différent. Il dit : « Je ne connais pas D.ieu » : il était dépourvu de cette connaissance, et les prodiges des plaies auraient humilié son cœur si D.ieu ne l'avait pas endurci.

כי אני הכבדתי את לבו⁸⁸ וזה היה עונשו כו' כמבואר בספרים. וכן כל העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] הקליפות מסתירים ומכסים מהם קדושת ה' מפני שמשוקעים בקליפות ההם.

« Car c'est Moi qui ai endurci son cœur » ; et cela fut son châtement, etc., comme l'expliquent les livres. Il en va de même pour tous ceux qui adorent les astres et les constellations : les kelipot cachent et recouvrent à leurs yeux la sainteté de D.ieu, car ils sont plongés dans ces kelipot.

L'endurcissement du cœur de Pharaon était lui-même un châtement, comme l'expliquent les livres. De même pour les idolâtres : s'ils ne reconnaissent pas la sainteté de D.ieu, c'est qu'elle leur est voilée, car les kelipot dans lesquelles ils sont plongés la leur cachent. À l'inverse, Amalek avait connaissance de cette sainteté et la défiait.

אבל ראשית גוים עמלק⁸⁹ וזרעו של עמלק פי' הזריעה שלו שזרעה בישראל להיות להם בחי' זו

Mais « Amalek est le premier des peuples », et « la semence d'Amalek » désigne ce qu'il a semé en Israël, afin qu'ils aient ce trait,

Amalek, « le premier des peuples », est la racine de cette effronterie. « La semence d'Amalek » se comprend comme ce qu'il a semé en Israël : ce même trait qui consiste à agir contre ce que l'on sait.

וצריך להיות מלחמה בעמלק מדור דור⁹⁰ שבכל דור יש בחי' יציאת מצרים וצריך ללכת תחלה בבחי' אחרי ה'.

et il faut faire la guerre à Amalek « de génération en génération », car, à chaque génération, il y a le niveau de la sortie d'Égypte, et il faut d'abord avancer selon la modalité de « derrière D.ieu ».

C'est pourquoi la guerre contre Amalek doit être menée « de génération en génération ». À chaque génération, l'homme sort d'« Égypte » et doit d'abord avancer selon la voie de « derrière D.ieu », le « dos », où Amalek a prise.

SECTION 9 • 136

Effacer Amalek

36 והנה בזמן הגלות שההילוך הוא בבחי' אחרי ה' כתיב מחה אמחה את זכר עמלק.⁹¹ מלחמה להוי"ה

בעמלק⁹² שלא לאדם המלחמה שיוכל לכובשו שיהי' [שיהיה] גילוי והתפעלות פנימית נקודת הלב

Or, au temps de l'exil, lorsque la marche se fait selon l'aspect de « l'après D.ieu », il est écrit : « J'effacerai assurément la mémoire d'Amalek. » « Havaya est en guerre contre Amalek » : la guerre n'appartient pas à l'homme, qui pourrait le vaincre et susciter ainsi le dévoilement et l'éveil de la dimension intérieure du point du cœur,

En exil, lorsque l'homme sert D.ieu depuis « l'arrière », c'est D.ieu qui dit : « J'effacerai assurément la mémoire d'Amalek » : la guerre est celle de D.ieu. L'homme ne peut, par ses propres forces, vaincre Amalek — la coupure entre l'intellect et le cœur — et éveiller son cœur intérieur.

אלא לה' המלחמה⁹³ ואין כח האדם אלא ביגיעת הנפש בהתבוננות בה' אחד כפי אשר תוכל נפשו שאת ויבקש רחמים מה' שאותה אנו מבקשים בכל תפלת שמ"ע [שמונה עשרה] ברוך אתה וכו' ברוך אתה כו' כנודע.

mais «la guerre appartient à D.ieu». La force de l'homme réside uniquement dans l'effort de l'âme, dans la contemplation de «D.ieu est Un» dans la mesure où son âme peut le supporter, ainsi que dans la demande de miséricorde à D.ieu; c'est en effet ce que nous Lui demandons dans chaque prière de la Chemoné Esré: «Béni sois-Tu», etc., «Béni sois-Tu», etc., comme on le sait.

Sa part consiste à s'efforcer de contempler l'unité de D.ieu autant qu'il le peut, et à prier pour que D.ieu lui accorde Sa miséricorde; c'est ce que demandent les bénédictions de la Chemoné Esré. Comme le disait David: «La guerre appartient à D.ieu.»

אך והיה בהניח כו' בארץ כו'. דהיינו כשיגיע לבחי' ארץ טובה ורחבה וחלב ודבש בחי' אהבה בתענוגים אזי תמחה מעצמך את זכר עמלק⁹⁴ ולא תשכח.

Mais «lorsqu'Il accordera le repos», etc., «dans le pays», etc.: c'est-à-dire lorsqu'il atteindra le niveau d'«un bon pays, vaste», ainsi que celui du «lait et du miel», qui correspond à l'amour dans les délices, alors, de vous-même, «vous effacerez la mémoire d'Amalek» et «vous n'oublierez pas».

Lorsque l'homme atteint «le bon pays, vaste» — l'élargissement de Daat — et son «lait et son miel», l'amour dans les délices, le second verset s'applique: «Vous effacerez la mémoire d'Amalek», vous-même, et «vous n'oublierez pas».

שלא יהיה בבחי' שכחה שהיא בחי' אחוריים כו' ואין יניקתם ואחיותם אלא בבחי' אחוריים. וכמ"ש כל הנחשלים אחריו⁹⁵ וגו'.

[C'est-à-dire] qu'il n'y ait pas l'état d'oubli, qui relève de l'aspect de l'arrière, etc.; leur nourriture et leur emprise ne se trouvent que dans cet aspect de l'arrière. Comme il est écrit: «tous les traînants derrière toi», etc.

«Vous n'oublierez pas» signifie ne pas se trouver dans un état d'oubli. L'oubli relève de «l'arrière», et l'emprise d'Amalek ne se trouve que dans «l'arrière», comme dans l'expression «les traînants derrière toi».

והיינו בדרך בצאתכם ממצרים⁹⁶ דייקא.⁹⁷ משא"כ בהניח ה' אלהיך לך מכל אויביך מסביב בארץ וגו' שהוא בחינת פנימיות:

Et cela se rapporte précisément au «chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte». Il en va autrement lorsque «D.ieu, ton D.ieu, t'aura accordé le repos face à tous tes ennemis alentour, dans le pays», etc., ce qui relève de la dimension intérieure.

C'est pourquoi Amalek attaqua «sur le chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte», au stade de «l'après D.ieu». Lorsque D.ieu «t'accordera le repos [...] dans le pays», au stade du dévoilement intérieur, Amalek n'aura plus aucune prise.

DANS LA AVODA

Chaque jour, une personne sort de son Égypte propre et doit s'attendre à rencontrer Amalek : la force qui lui fait savoir ce qui est juste et agir à l'opposé. La réponse du maamar consiste à contempler l'unité de D.ieu aussi profondément que son intellect peut le supporter et, forte de cette compréhension, à contraindre son cœur à aimer D.ieu et à briser ses désirs, en acceptant le joug de D.ieu même sans ressentir quoi que ce soit, puis à implorer la miséricorde de D.ieu dans la prière. Dépasser l'habitude, la cent unième fois, est le service qui établit D.ieu comme Roi. Avec le temps, ce service du « dos » ouvre le « visage » : l'amour de D.ieu comme vie même et comme délice, où Amalek n'a aucune prise.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que la sortie d'Égypte, puis la guerre contre Amalek, ont lieu chaque jour et dans chaque âme ?
2. Quelle différence y a-t-il entre la foi seule, qui est « enveloppante », et l'élargissement de Daat, qui est « intérieur » ? Et comment le fait de « prolonger Echad » mène-t-il de l'une à l'autre ?
3. Comment un amour imposé au cœur (le « dos ») peut-il devenir la voie vers un amour qui est la vie même de la personne (le « visage ») ?
4. En quoi l'effronterie d'Amalek diffère-t-elle du « Je ne connais pas D.ieu » de Pharaon, et pourquoi le maamar l'appelle-t-il la « nuque » de la kelipa ?
5. Pourquoi la guerre contre Amalek appartient-elle à D.ieu en exil, tandis que « dans le pays », une personne l'efface elle-même ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 « Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait en chemin, lorsque tu sortais d'Égypte. » Le verset d'ouverture de la lecture de Zakhor et de ce maamar.

Deuteronomy 25:17: כ"ה: י"ז

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרים:

Souviens-toi de ce que te fit Amalek en chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 מלחמה לה' בעמלק מדר דר

Prononcé après la victoire de Yehoshoua sur Amalek : « D.ieu est en guerre contre Amalek de génération en génération. » L'Admour Hazaken interprète « de génération en génération » comme une guerre qui se renouvelle à chaque génération et dans chaque âme.

Exodus 17:16: י"ז: ט"ז

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כַּס קָה מִלְחָמָה לְהָוָיָהּ בְּעַמְלֹק מִדֶּרֶךְ:

Et il dit : « La main sur le trône de D.ieu : D.ieu fera la guerre à Amalek de génération en génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 חייב אדם לראות א"ע כאלו יצא ממצרים

« À chaque génération, chacun est tenu de se considérer comme s'il était lui-même sorti d'Égypte. » Le maamar étend cela à chaque jour, ce qui fait de la Sortie d'Égypte — et donc de la guerre contre Amalek — un événement quotidien dans l'âme.

Mishnah Pesachim 10:5: ה"ה: פ"ה

... מרור, על שום שמררו המצרים את חיי אבותינו במצרים. בכל דור ודור חזב אדם לראות את עצמו כאלו הוא יצא ממצרים, שנאמר (שמות יג), והגדת לבנך ביום ההוא לאמר, בעבור זה עשה ה' לי בצאתי ממצרים. לפיכך אנחנו חזבין להודות, להלל, לשבח, לפאר, לרומם, להדר, לברר, לעלה, ולקלס, למי שעשה לאבותינו ולנו את כל הנסים האלו, הוציאנו מעבדות לחרות, מיגון לשמחה, ומאכל ליום טוב, ומאפלה לאור גדול, ומשעבוד לגאולה. ...

Rabban Gamaliel disait : quiconque ne mentionne pas ces trois choses à Pessa'h ne s'acquitte pas de son devoir. Les voici : le sacrifice de Pessa'h, la matsa et les herbes amères. Le sacrifice de Pessa'h, parce que le Tout-Présent passa par-dessus les maisons de nos pères en Égypte. La matsa, parce que nos pères furent délivrés d'Égypte. Les herbes amères, parce que les Égyptiens rendirent amère la vie de nos pères en Égypte. À chaque génération, l'homme est tenu de se considérer comme s'il était lui-même sorti d'Égypte, car ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 2

- 4 אשר עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרי

Le verset situe l'attaque d'Amalek « en chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte » : juste après la sortie d'Égypte.

Deuteronomy 25:17: כ"ה: י"ז

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרים:

Souviens-toi de ce que te fit Amalek en chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 Les paroles de D.ieu avant la guerre de Chaoul contre Amalek : « Je me souviens de ce qu'Amalek a fait à Israël, comment il s'est jeté sur lui en chemin, lorsqu'il montait d'Égypte. » Un second verset qui rattache l'attaque à la sortie d'Égypte.

I Samuel 15:2: ב'י: ט"ו

כֹּה אָמַר ה' צְבָאוֹת פְּקֹדֵתִי אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּלֶק לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׁם לוֹ בְּדֶרֶךְ בְּעֵלְתוֹ מִמִּצְרַיִם:

Ainsi parle D.ieu des armées : Je me souviens de ce qu'Amalek a fait à Israël, de la manière dont il s'est opposé à lui sur le chemin, lorsqu'il montait d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 6 « Tu as ravi Mon cœur, Ma sœur, épouse ; tu as ravi Mon cœur par l'un de tes yeux. » Le mot libavtini vient de lev, « cœur », ce qui permet ainsi de désigner la source des âmes comme le « cœur » de D.ieu.

Song of Songs 4:9: ט"ד: ד'

לִבְבִתִּי אֶחָתִי כֻלָּה לִבְבִּתִּי בְּאַחַת מַעֲיִנֶיהָ בְּאַחַד עֵינֶיהָ מִצִּוְרֶיהָ:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

- 7 החיות רצוא ושוב

« Les 'hayot allaient et revenaient, semblables à l'éclat de l'éclair. » Cette parole concerne les créatures vivantes du char d'Ézéchiél ; ici, 'hayot se lit comme 'hayout, la force vitale qui part du cœur et y revient.

Ezekiel 1:14: י"ד: א'

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֵרָאָה הַבֹּקֶץ:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

כי שרית עם אלהים

« Ton nom ne sera plus appelé Yaakov, mais Israël, car tu as lutté avec Elokim et avec les hommes, et tu as triomphé. » Le nom Israël désigne un niveau qui l'emporte sur Elokim.

Genesis 32:29 ל"ב כ"ט

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאמָר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹקִים
וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכֵל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

« Et au-dessus de la ressemblance du trône, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme, au-dessus, sur lui. » Ce verset est cité à propos du niveau de Havaya, qui se situe au-dessus du « trône ».

Ezekiel 1:26 ו"כ"ו

וּמַעַל לְרִקְעֵי אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֶרְאָה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת
הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֶרְאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

« Le vent tourne et tourne, et dans ses circuits le vent revient. » L'Admour Hazaken emprunte cette image pour désigner l'esprit de vie qui circule dans le corps depuis le cœur.

Ecclesiastes 1:6 ו"ו

הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן סוֹבֵב כִּבֵּב הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל־סִבְיָתוֹ שֹׁב
הָרוּחַ:

Le vent souffle vers le sud et tourne vers le nord ; il tourne sans cesse, et le vent revient à ses circuits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

11

חלק אלוה ממעל

« Quelle est la part de D.ieu qui vient d'en haut ? » Dans la 'Hassidout, description classique de l'âme divine comme une part de D.ieu.

Job 31:2 ב"ב

וּמָה חֵלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל וְנַחֲלַת שְׂדֵי מִמְּרָמִים:

Car quelle serait ma part de D.ieu d'en haut, et mon héritage du Tout-Puissant depuis les hauteurs ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

« Ses fondements sont dans les montagnes saintes. » Appliqué à l'essence de l'âme, dont la racine se trouve dans

la sainteté suprême.

Psalms 87:1 א"א

לְבִנְיָקָרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוֹדָתוֹ בְּהַר־יִקְדָּשׁ:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

13

« Tu as captivé mon cœur par l'un de tes yeux. » Un seul aspect révélé de l'âme suffit à captiver le cœur de D.ieu.

Song of Songs 4:9 ט"ט

לִבִּי־לָקַחְתִּי כֻלָּה לִבִּי־לָקַחְתִּי מֵעֵינֶיךָ בְּאֶחָד עֵצֶק מִצְוֹרְנֶיךָ:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

14

ויאמן העם

« Et le peuple crut. » Ces paroles furent prononcées en Égypte, lorsque Moché et Aharon annoncèrent pour la première fois la délivrance : elles expriment la foi qu'Israël avait même en exil.

Exodus 4:31 א"א

וַיֵּאֱמָנוּ הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד ה' אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עֲנָנִים וַיִּקְרָא
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

Et le peuple crut ; et lorsqu'ils entendirent que D.ieu s'était souvenu des enfants d'Israël et qu'Il avait vu leur affliction, ils inclinèrent la tête et se prosternèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, לא.

15

וישראל מאמינים בני מאמינים

D.ieu dit à Moché, qui avait déclaré : « Ils ne me croiront pas », qu'Israël est « croyant, fils de croyants », en citant : « Et le peuple crut. » La foi est l'héritage d'Israël, même en exil.

Shabbat 97a:4-5 ה'ד-ה'ה

אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: הַחֹשֶׁד בְּכַשְׂרִים — לֹקָה בְּגוֹפּוֹ, דְּכַתִּיב: "וְהָן לֹא
יֵאֱמִינוּ לִי וְגו'". וְגַלְיָא קָמִי קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְּמַהֲמִינִי יִשְׂרָאֵל. אָמַר
לוֹ: הָן מֵאֲמִינִים בְּנֵי מֵאֲמִינִים, וְאַתָּה אֵין סוֹפֵד לְהֵאֱמִין. הָן מֵאֲמִינִים,
דְּכַתִּיב: "וַיֵּאֱמָנוּ הָעָם". בְּנֵי מֵאֲמִינִים — "וְהֵאֱמִין בִּי". אַתָּה אֵין סוֹפֵד
לְהֵאֱמִין, שְׁנֵאֲמַר: "עַן לֹא הֵאֱמִנְתָּם בִּי וְגו'". מִמָּאִי דְּלָקָה, דְּכַתִּיב:
"וַיֹּאמֶר ה' לוֹ עוֹד הָבָא נָא יָדְךָ בְּחִיקָה וְגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת צו, א.

16

אעלה אתכם מעני מצרים אל ארץ טובה ורחבה

« Je vous ferai monter de l'affliction de l'Égypte vers le pays du Cananéen... vers un pays ruisselant de lait et de

miel. » La promesse de sortir d'Égypte.

שמות ג':יז Exodus 3:17

ואמר אֶלֶּהָ אֶתְכֶם מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִיטִי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִי וְהַחִיטִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִיטִי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִי:

Et j'ai dit : « Je vous ferai monter hors de l'affliction de l'Égypte vers le pays du Cananéen, du Hittite, de l'Amoréen, du Phérézéen, du Hévéen et du Jébuséen, vers un pays où coulent le lait et le miel. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ג', יז. ה.

17

ארץ טובה ורחבה

« Pour les faire monter de ce pays vers un bon et vaste pays, vers un pays ruisselant de lait et de miel. » L'Alter Rebbe interprète le « vaste pays » comme l'élargissement de Daat.

שמות ג':ח Exodus 3:8

וְאָרַד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלִהְיוֹתוֹ מִן־הָאֶרֶץ הַזֹּאת אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחְבָּהּ אֶל־אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדֶבֶשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִיטִי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִי וְהַחִיטִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִיטִי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִי:

et Je suis descendu pour les délivrer de la main des Égyptiens, et pour les faire monter de ce pays vers un bon et vaste pays, vers un pays ruisselant de lait et de miel ; vers le lieu du Cananéen, du Hittite, de l'Amoréen, du Perizzite, du Hivvite et du Jébuséen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

18

וידעתם כי אני ה'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בא י, ב.

19

וידעתם כי אני ה'

« Afin que tu racontes à ton fils... et que tu saches que Je suis D.ieu. » Ces paroles sont dites au sujet des plaies d'Égypte ; l'Admour Hazaken les cite à propos de la connaissance (Daat), qui va au-delà de la foi.

שמות י':כב Exodus 10:2

וְלִמְעַן תִּסְפֹּר בְּאָזְנִי בְנֶךְ וּבְנֵי־בְנֶךְ אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלְלֹתִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת־אֶתְנִי אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בָּם וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי ה'

et afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils ce que J'ai fait à l'Égypte, et les signes que J'ai accomplis au milieu d'eux ; afin que vous sachiez que Je suis D.ieu'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

כל המאריך באחד

« Celui qui prolonge le mot E'had [dans le Chema], voit ses jours et ses années se prolonger. » L'Admour Hazaken in-

terprète « prolonger » comme le fait d'étendre et d'élargir la contemplation de l'unité de D.ieu.

ברכות י"ג ב:י"ד-ט"ו Berakhot 13b:14-15

תנא סומכוס אומר: כל המאריך ב"אחד", מאריך לו ימיו ושנותיו. אמר רב אחא בר יעקב: ובדלית. אמר רב אשי: ובלבד שלא יחטוף בחית. רבי ירמיה הוה יתיב קמיה דרבי [חייא בר אבא], חזיה דהוה מאריך טובא, אמר לקה: פיון דאמליכתייה למעלה ולמטה ולארבע רוחות השמים — תו לא צריכת.

Il y a un enseignement : Symmaque dit : Quiconque prolonge la prononciation du mot ehad, « un », voit ses jours et ses années se prolonger. Rab Aha b. Jacob dit : En particulier la lettre D. Rab Ashe dit : Il doit seulement veiller à ne pas avaler la lettre H. R. Jeremiah était assis en présence de R. Hiyya b. Abba et remarqua qu'il prolongeait [le mot ehad] à l'excès. Il lui dit : Pourvu que tu aies proclamé Sa royauté en haut et en bas et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, ב.

21

לא שניתי

« Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé. » D.ieu est le même après la Création qu'avant celle-ci.

מלאכי ג':ו Malachi 3:6

כי אני ה' לא שניתי ואֲתֵם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

« Sache aujourd'hui et prends à cœur que D.ieu est le D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y a rien d'autre. » La 'Hassidout interprète ces paroles ainsi : rien n'existe en dehors de Lui.

דברים ד':ל"ט Deuteronomy 4:39

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּחְתָּ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

הודו וזיוו של שמו לבדו מאיר על הארץ ושמים

« Car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et les cieus. » Seule la splendeur de Son Nom, et non Son essence, donne vie aux cieus et à la terre.

תהילים קמ"ח:יג Psalms 148:13

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

24

ברוח ובעומק

La note indique que l'édition de Lemberg porte ici « en longueur, en largeur et en profondeur », ajoutant la longueur aux deux dimensions de notre texte.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א לעמבערג שנת תור"ה כג, ב: באורך וברוח ובעומק.

25

מי לי בשמים

« Qui ai-je au ciel ? Et, hormis Toi, je ne désire rien sur la terre. » Le cœur qui a compris l'unité de D.ieu ne désire rien d'autre.

Psalms 73:25 כ"ה:ג: תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמָּה לֹא־תִפְצְתִּי בְּאֶרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

PARAGRAPHE 10

26

ואהבת את הוי"ה שיהא אלהיך בכל לבבך

« Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Alter Rebbe comprend « ton D.ieu » comme le résultat auquel l'amour parvient : que Havaya se révèle dans le cœur.

Deuteronomy 6:5 ו':ה: דברים

וְאַהֲבַת אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

בקרב איש ולב עמוק

« L'intériorité de l'homme, et un cœur profond. » Expression employée pour désigner la profondeur du cœur où réside Havaya.

Psalms 64:7 ו':ז: תהילים

יִחַפְּשׁוּ־עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ לִבּוֹ עֵמֶק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

רשפי אש עזה

« Car l'amour est puissant comme la mort... ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu. » Image d'un amour ardent.

Song of Songs 8:6 ו':ח: שיר השירים

שִׁימֵנִי כְּחֹתֶם עַל־לִבְּךָ כְּחֹתֶם עַל־רוּעֶךָ כִּי־עֲזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קָשָׁה כְּשֹׂאֵל קִנְאָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie

cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

29

ובכל נפשך

« De toute ton âme » : il faut comprendre ici que la révélation se déploie dans chaque faculté de l'âme et dans ses vêtements.

Deuteronomy 6:5 ו':ה: דברים

וְאַהֲבַת אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

30

והיו הדברים האלה אשר אנכי

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » L'Alter Rebbe lit Anokhi (« Moi ») comme désignant l'essence même de D.ieu, dont les paroles sont revêtues dans l'esprit d'une personne.

Deuteronomy 6:6 ו':ה: דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

אנכי מי שאנכי

Le maamar d'ouverture de Torah Ohr reprend les mêmes paroles : la lumière qui entoure tous les mondes est rassemblée afin de résider « au-dedans d'un homme et d'un cœur profond » ; il en résulte : « Et ces paroles que Je, Moi Qui Je suis, te prescrais », par lesquelles la Divinité se révèle et la Torah vient à l'existence.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, א.

32

ודברת בם בשבתך

« Et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison. » Bam, « en elles », est compris au sens littéral : la parole de chacun doit se tenir dans les paroles de Torah, et celles-ci en lui.

Deuteronomy 6:7 ו':ה: דברים

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu. » La fin du verset est lue

comme la condition de son début.

ישעיהו נ"ה:ח"ה:85 Isaiah

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נה, ה.

PARAGRAPHE 13

34

ואהבת את הויה

«Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur.» L'amour par lequel l'unité de D.ieu, proclamée dans le Chema, se révèle dans le cœur.

דברים ו:5:6 Deuteronomy

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

אהבה בתענוגים

«Que tu es belle et agréable, amour dans les délices.» Le nom que la 'Hassidout donne à l'amour le plus élevé, qui trouve son délice en D.ieu.

Song of Songs 7:7:7 שיר השירים ז:

מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

כמ"ש בזהר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פי פינחס רכו, א.

37

אכלתי יערי עם דבשי

«Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse... J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel, j'ai bu mon vin avec mon lait.» Le verset que le Zohar interprète comme désignant la prière et le Chema.

Song of Songs 5:1:1 שיר השירים ה:

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם בשמי אכלתי יערי עם דבשי
שתייתי ייני עם חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

אכלתי יערי עם דבשי בק"ש

Le Zohar (Pinchas) interprète «J'ai mangé mon rayon de miel» comme désignant la prière dite assis, et «avec mon miel» comme désignant le Chema, «qui est la douceur de

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך וגו'

tout». L'Admour Hazaken identifie cette douceur à l'amour dans les délices.

Sofar, Pinchas 42:237-57:348 שמי"ה:348-237:42 Zohar,

PARAGRAPHE 14

39

שאין עוד מלבדו

« Il t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu est le D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui. » Le contenu de la révélation de l'unité de D.ieu dans le cœur.

דברים ד:35:4 Deuteronomy

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

כי הוא חי

« Aimer D.ieu, ton D.ieu... car Il est ta vie et la longueur de tes jours. » Ici : il n'est pas d'autre vie ni d'autre plaisir que Lui.

דברים ל:20:30 Deuteronomy

לאהבה את ה' אלקיך לשמע בקלו ולדבקה בו כי הוא חייך וארך ימך
לשבת עליה האדמה אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

שהוא מקור החיים ומקור התענוגים

La note cite ce passage : D.ieu n'est pas « une source » au sens d'un niveau parmi d'autres ; de même que tous les êtres viennent à l'existence à partir de la vérité de Son être, toute vie et tout plaisir viennent à l'existence à partir de Lui, puisqu'Il est la vérité ultime et la vérité de la vie.

LA NOTE DE KEHOT

"ואין ר"ל שהוא בבחי' מקור רק שממנו נמצא כל החיים וכל התענוגים וכמו מאמיתת המצאו נמצאו כל הנמצאים, כך הוא בענין החיות דלהיות האמת האמיתי ואמיתת החיות כנ"ל ע"כ נמצאו ממנו כל בחי' החיות והתענוג כו" — המשך תער"ב כרך ג ע' א'תסא. באוה"ת פי' שלח במדבר כרך ה ע' א'תרא (נדפס בהוצאה חדשה כרך בהעלותך-קרח בהוספות) מציין לכאן "ועי' מענין א"י בד"ה זכור . . . ושם משמע פי' ארץ זבת חלב ודבש הוא בחי' אהבה בתענוגים, ועיין מענין חלב בלק"ת בשח"ש ע"פ באתי לגני בענין שתייתי ייני עם חלבי".

PARAGRAPHE 15

42 קרבת אלהים טוב

« Quant à moi, être proche de D.ieu est mon bien. » La proximité de D.ieu est elle-même le bien dont l'âme se délecte.

Psalms 73:28 תהילים ע"ג:כ"ח

וְאֲנִי קִרְבַּת אֱלֹקִים לִי טוֹב שְׁתִּי בְּאֶדְנִי HAVAYAH מַחְסִי לְסַפֵּר כָּל־מִלְאָכֹתַי:

Mais pour moi, m'approcher de D.ieu est mon bien ; j'ai fait de D.ieu mon refuge, afin de raconter toutes Tes œuvres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 טעמו וראו כי טוב ה' . אהבה בתענוגים

« Goûtez et voyez que D.ieu est bon ; heureux l'homme qui se réfugie en Lui. » L'expression du goût décrit le plaisir de l'amour dans les délices.

Psalms 34:9 תהילים ט"ד:ט"ז

טַעְמוּ וּרְאוּ כִּי טוֹב ה' אֲשֶׁר־יִחְסֶה־בּוֹ:

Goûtez et voyez combien D.ieu est bon ; heureux l'homme qui trouve refuge en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, ט. ראה ד"ה טעמו וראו תרצ"ג בתחלתה (קונטרס כא).

44 אל ארץ טובה ורחבה אל ארץ זבת חלב ודבש

La promesse de D.ieu au buisson ardent. La « vaste terre » désigne l'élargissement de Daat, et son « miel », le plaisir du Chema.

Exodus 3:8 שמות ג':ח

וְאֶרֶץ לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאֶרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחְבָּה אֶל־אֶרֶץ זֹבַת חֶלֶב וְדָבֶשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוֹסִי:

et Je suis descendu pour les délivrer de la main des Égyptiens, et pour les faire monter de ce pays vers un bon et vaste pays, vers un pays ruisselant de lait et de miel ; vers le lieu du Cananéen, du Hittite, de l'Amoréen, du Perizzite, du Hivvite et du Jébuséen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

45 ויסב אלקים את העם

« Et D.ieu fit faire au peuple un détour par le chemin du désert, vers la mer des Joncs. » Israël ne se rendit pas directement en Terre ; le maamar interprète ce détour comme une étape du parcours de l'âme.

Exodus 13:18 שמות י"ח:כ"ח

וַיִּסָּב אֱלֹקִים אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וְחַמְשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם:

Mais D.ieu fit contourner au peuple le chemin du désert, vers la mer Rouge ; et les enfants d'Israël montèrent armés du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, יח. ראה סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' קכד.

PARAGRAPHE 18

46 לכתך אחרי במדבר

« Je me souviens pour toi de la bonté de ta jeunesse... de la manière dont tu M'as suivi dans le désert, dans une terre non semée. » Le désert correspond au niveau de « suivre D.ieu ».

Jeremiah 2:2 ירמיהו ב':ב'

הֲלֹךְ וְקִרְאתָ בְּאָזְנִי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' זִכְרָתִי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֶּתְךָ כְּלֹלִיתֶךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרַי בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, ב.

47 שבתיו המדבר הוא בחיי אחרי ה'

La note renvoie à Or HaTorah sur Parshas Bamidbar, à propos de l'idée que le désert correspond au niveau de « l'après D.ieu ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' במדבר ע' כא.

48 וראית את אחורי

« Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue. » La sainteté a une « face » et un « dos ».

Exodus 33:23 שמות ל"ג:כ"ג

וְהִסְרַתִּי אֶת־פָּנַי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֵרַי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ:

Puis Je retirerai Ma main, et tu verras Mon dos ; mais Ma face ne sera pas vue. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כג.

49 מגילה עפה כתובה פנים ואחור

« Je vois un rouleau qui vole. » La note de Kehot explique que l'expression du texte réunit deux versets : celui-ci et Ézéchiél 2:10.

Zechariah 5:2 זכריה ה':ב'

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר אֲנִי רֹאֶה מְגִלָּה עֹפָה אֶרְכָּה עֲשָׂרִים בָּאֲמָה וְרַחְבָּה עֶשֶׂר בָּאֲמָה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Je répondis : « Je vois un rouleau qui vole ; sa longueur est de vingt coudées, et sa largeur de dix coudées. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Ezekiel 2:10 יחזקאל ב':י'

וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לִפְנֵי וְהִיא כְּתוּבָה פָּנִים וְאַחֹר וְכְתוּב אֲלֶיהָ קִנִּים וְהִיא:

et Il le déploya devant moi, et il était écrit à l'intérieur et à l'extérieur ; il y était écrit des lamentations, des gémissements et des malheurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

וכי"ה בקו"א לתניא ד"ה דוד זמירות עי קסא, א והוא חיבור ב' פסוקים זכרי"ה, ב ויחזקאל ב, י. וראה בליקוט פירושים ומ"מ — חיתריק לקו"א שם.

PARAGRAPHE 19

50

וחדות ה'

« Ne soyez pas tristes, car la joie en D.ieu est votre force. »
Ici : la joie en D.ieu est précisément la force et la vie de celui en qui la divinité se révèle.

Nehemiah 8:10 ח"י:י"ח נחמיה

ויאמר להם לכו אכלו משמנים ושתו ממתקים ושלחו מנות לאין נכון לו כייקדוש היום לאדנינו ואל תעצבו כייחדות ה' היא מצונם:

Alors il leur dit : « Allez, mangez ce qui est gras, buvez ce qui est doux, et envoyez des portions à ceux pour qui rien n'a été préparé, car ce jour est saint pour notre D.ieu ; ne vous affligez pas, car la joie de D.ieu est votre force. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

51

ולאהבה — לעשותה לאהבה

« Car si vous observez avec soin tout ce commandement que je vous ordonne, pour le mettre en pratique, afin d'aimer D.ieu, votre D.ieu. » L'Alter Rebbe comprend « mettre en pratique » l'amour comme un amour que l'on suscite, produit dans le cœur par la méditation.

דברים י"א:כ"ב Deuteronomy 11:22

כי אם ישמר תשמרון את כל המצוה הזאת אשר אנכי מצוה אתכם לעשותה לאהבה את ה' אלקיכם ללכת בכל דרכיו ולדבקה בו:

Car si vous observez soigneusement tout ce commandement que je vous prescris, pour le mettre en pratique, aimer D.ieu, votre D.ieu, marcher dans toutes Ses voies et vous attacher à Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, כב. וראה גם תניא ח"ב בהקדמה. ספר הערכים חב"ד כרך א ע' תסב.

PARAGRAPHE 22

52

בכל לבבך בשני יצריך ביצר טוב

« De tout ton cœur : avec tes deux penchants, avec le bon penchant et avec le mauvais penchant. » Aimer D.ieu avec le mauvais penchant s'entend ici comme le fait de le dompter.

Mishnah Berachot 9:5 ט:ה' משנה ברכות

חיב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך וגו'

נפשה. ובכל מאודך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאודך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יפנס להר הפית במקלו, ובמנעלו, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'Il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 23

53

כשם שאין בלבך אלא אחד

Les fils de Yaakov répondent à sa crainte que l'un d'entre eux ne soit pas digne : « Écoute, Israël, D.ieu est notre D.ieu, D.ieu est Un. De même que dans ton cœur il n'y en a qu'Un, de même dans notre cœur il n'y en a qu'Un. »

Pesachim 56a:7 א:י"ז פסחים

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימין, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמה חס ושלום יש במשתי פסול, כאברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נו, א. לקמן טו, ג. לקו"ת מסעי צא, א. דרושים לר"ה סג, ג. אוה"ת חקת ע' תשצא מציין לכאן.

PARAGRAPHE 25

54

הדרך שיבור לו האדם

« Quel est le droit chemin qu'un homme doit choisir pour lui-même ? » L'Admour Hazaken reprend cette expression pour désigner la voie de la contemplation et de l'itkafya.

Pirkei Avot 2:1 א:ב' משנה אבות

רבי אומר, איזוהי דרך ישרה שיבור לו האדם, כל שהיא תפארת לעושיה ותפארת לו מן האדם. והוי זהיר במצוה קלה כבחמורה, שאין אתה יודע מתן שכרו של מצוה. והוי מחשב הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עברה כנגד הפסדה. והסתכל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה, דע מה למעלה ממך, עין רואה ואין שומעת, וכל מעשיך בספר נכתבין:

Rabbi a dit : quelle est la voie droite que l'homme doit choisir pour lui-même ? Celle qui honore celui qui l'adopte et [grâce à laquelle] celui-ci reçoit l'honneur des autres. Sois aussi attentif à un commandement léger qu'à un commandement grave, car tu ne connais pas la récompense attachée à l'accomplissement des commandements. Mets également

en balance la perte que peut entraîner l'accomplissement d'un commandement et la récompense qui en découle, ainsi que le gain que peut procurer une transgression et la perte qu'elle entraîne. Réfléchis à trois choses ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 26

55

ואזניך תשמענה

« Tes oreilles entendront derrière toi une parole disant : « Voici le chemin, marchez-y. » Comprenez ici : du « dos » (a'hor) vient le chemin menant à la révélation intérieure.

Isaiah 30:21א"כ: ישיעיהו

ואזניך תשמענה דבר מאחריך לאמר זה הדרך לכו בו כי תאמינו וכי תשמעו:

Et tes oreilles entendront derrière toi une parole disant : « Voici le chemin, marchez-y », quand vous vous tournerez à droite et quand vous vous tournerez à gauche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישיעיהו ל, כא.

56

אחרי ה' ילכו כאררי ישאג

« Ils marcheront à la suite de D.ieu ; Il rugira comme un lion. » Suivre D.ieu par-derrière : le niveau du joug et de l'iskafya.

Hosea 11:10י"א: הושע

אחרי ה' ילכו כאררי ישאג כי הוא ישאג ויחרדו בנים מים:

Ils marcheront à la suite de D.ieu, qui rugira comme un lion ; car Il rugira, et les enfants viendront en tremblant de l'occident.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע יא, י.

57

ויאר ה' פניו

Extrait de la bénédiction sacerdotale : « Que D.ieu fasse rayonner Son visage sur toi. » Le « visage », la révélation intérieure, qui vient après le « dos ».

Numbers 6:25ה"כ: במדבר ו'

יאר Havayah פניו אליך ויחנה:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

58

אין מלך בלא עם

Là, le Nom Elokim est expliqué comme la souveraineté — « car il n'y a pas de roi sans peuple » : par les guevourot et les contractions, la lumière est dissimulée afin qu'une existence séparée puisse apparaître ; ce niveau est également appelé la Chekhina.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ה, א, נג, ד.

להודיע לבני האדם

59

« Pour faire connaître aux fils de l'homme Ses hauts faits et la splendeur de la majesté de Son règne. » L'Admour Hazaken le lit ainsi : la majesté de Son règne devient possible grâce à Ses hauts faits, les contractions qui voilent Sa lumière.

Psalms 145:12כ"ה: תהילים

להודיע לבני האדם גבורותיו וכבוד הדר מלכותו:

Pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קמה, יב.

60

כי באמת כולא קמיה כלא חשיב

La note indique que la question y est posée : puisque rien n'est en dehors de Lui, comme il est écrit « car tout vient de Toi », comment peut-on parler d'une royauté sur un peuple ? La note 85:13 cite la même page avec « Zachor » de 5565, qu'elle identifie comme étant ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

בסח"מ תקס"ה ח"א ע' שפג ובמאמרי אדה"א ויקרא ח"ב ע' תקה הקושיא כיון שאין לך דבר שחוץ ממנו כמ"ש כי ממך הכל ואיך שייך לומר בחי מלוכה ע"ע כביכול. ע"ש.

61

ולא תתורו אחרי לבבכם

Dans le passage des tsitsit : « et vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux ». Un exemple de la retenue qui constitue la « force » de l'homme.

Numbers 15:39ט"ו: במדבר ט'

והנה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' וצשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אפתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

עוצם עיניו

« Celui qui marche avec droiture... et ferme les yeux pour ne pas voir le mal. » Une autre manière de se retenir de faire le mal.

Isaiah 33:15ט"ו: ישיעיהו

הלך צדקות ודבר מישרים מאס כבצע מעשקות נער כפיו מתמך בשחד אטם אזנו משמע דמים ועצם עיניו מראות ברע:

Celui qui marche avec droiture et parle avec intégrité ; qui méprise le gain de l'oppression ; qui secoue ses mains pour ne pas recevoir de pots-de-vin ; qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang et ferme ses yeux pour ne pas regarder le mal ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

אינו דומה שונה פרקו מאה פעמים למאה פעמים ואחד

À propos de « entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne sert pas » : tous deux sont des justes parfaits, mais celui

qui révisé son chapitre cent fois n'est pas comme celui qui le révisé cent une fois. C'est le temps supplémentaire, au-delà de l'habitude, qui fait de lui « celui qui sert D.ieu ».

חגיגה ט"ב:10 Chagigah 9b:10

אמר לקה בר הי הי להלל. מאי דכתיב: "ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עובד אלקים לאשר לא עבדו", היינו "צדיק" — היינו "עובד אלקים", היינו "רשע" — היינו "אשר לא עבדו"! אמר לקה: "עבדו" ו"לא עבדו" — תרונהו צדיקי גמורי ניהו, ואינו דומה שונה פרקו מאה פעמים, לשונה פרקו מאה ואחד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

64

עובד אלהים

« Et vous verrez de nouveau la différence... entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne L'a pas servi. » Le verset que le Talmud explique comme désignant celui qui révisé son étude au-delà de l'habitude.

Malachi 3:18 מלאכי ג':18

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלקים לאשר לא עבדו:

Alors vous distinguerez de nouveau entre le juste et le méchant, entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne Le sert pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

שום תשים עליך מלך

« Tu établiras certainement un roi sur toi. » À lire ici comme le fait de faire de D.ieu son Roi en surmontant sa nature.

Deuteronomy 17:15 דברים י"ז:15

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

66

חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא

Tiré de la prière d'Eliyahou dans l'introduction au Tikkunei Zohar : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue ; Tu comprends, mais non d'une compréhension connue. » Ici, cela décrit youd-hé, le monde caché, au-delà de toute appréhension.

תקוני זוהר י"ז ב:ג:ד-4 Tikkunei Zohar 17b:3-4

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזא לון איך אתנהיג עלמא דינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזא איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 29

67

את השמים ואת הארץ אני מלא

« Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre, dit D.ieu ? » À comprendre ici ainsi : ce qui remplit les cieux et la terre, c'est la « parole » de D.ieu, Son verbe.

Jeremiah 23:24 ירמיהו כ"ג:24

אמיסתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ' כג, כד.

68

את ה' האמרת

« Tu as déclaré aujourd'hui que D.ieu est ton D.ieu. » L'Admour Hazaken interprète he'emarta, de la racine « dire », comme faisant de D.ieu Celui qui parle.

Deuteronomy 26:17 דברים כ"ו:17

אתה ה' האמרת היום להיות לך לאלקים וללכת בדרךיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטיו ולשמע בקלו:

Tu as attesté aujourd'hui que D.ieu est ton D.ieu, que tu marcheras dans Ses voies, que tu garderas Ses statuts, Ses commandements et Ses lois, et que tu écouteras Sa voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כו, יז.

PARAGRAPHE 30

69

המוח שליט על הלב

Le chapitre 12 décrit le beinoni : le mal qui est en lui ne l'emporte jamais au point de s'envelopper dans son corps ; à des moments déterminés, comme lors du Chéma et de la prière, il lie son intellect à D.ieu et approfondit son Daat dans la grandeur de D.ieu.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 12:5 Tanya, Likkutei Amarim

... ומחשבה ממש, להעמיק מחשבתו בתענוגי עולם הזה איך למלאות תאוות לבו, כי המוח שליט על הלב [כמו שכתוב ברעיא מהימנא פרשת פינחס] בתולדותו וטבע יצירתו, שכה נוצר האדם בתולדותו, שכל אדם יכול ברצונו שיקמוחו להתאפק ולמשול ברוח תאוותו שבלבו, שלא למלאות משאלות לבו במעשה דבור ומחשבה, ולהסיח דעתו לגמרי מתאוות לבו אל ההפקה לגמרי, ובפרט אל צד הקדושה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פ"ב "כמ"ש ברי"מ פ' פינחס" [רכד, א].

70

המוח שליט על הלב

Le Raaya Mehemna, dans Pin'has, dit que le cerveau « chevauche le cœur et le gouverne ». La note de Kehot in-

תהלים כט, י.

dique que le chapitre 12 du Tanya est la source de cette expression.

ספר הזוהר, פנחס ל"ט:ט"ז 39:209 Zohar, Pinchas

71

רצוף אהבה

« Son intérieur est incrusté d'amour. » Cette expression désigne le palanquin du roi Chlomo ; ici, elle désigne le cœur dont le noyau le plus intérieur est rempli d'amour pour D.ieu seul.

Song of Songs 3:10 שיר השירים ג':י"ג

עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרכבו ארגמן וכו' רצוף אהבה מכלתו ירושלים:

Il en fit les colonnes d'argent, le sommet d'or, le siège de pourpre ; l'intérieur était incrusté de l'amour des filles de Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 31

72

וענין הכסא שלם הוא בחי' כסא מלכותו

La note renvoie à ce passage pour le trône en tant que niveau de Mal'hout; Sefer HaChakirah lui-même cite ce passage (voir note 85:12).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסי' החקירה פג, א. וראה לקמן פה, ג.

73

שום תשים עליך מלך

« Tu établiras certainement un roi sur toi. » L'acceptation de la royauté de D.ieu qui établit Son trône.

Deuteronomy 17:15 דברים י"ז:ט"ו

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

מושיב מלכים לכסא

Dans une note à cet endroit, le Rabbi écrit: « Il en est de même dans Torah Ohr (85a), ainsi qu'en de nombreux endroits.

LA NOTE DE KEHOT

בהערה בד"ה ויהי אמן עטר"ת ע' שח מציינ' כ"ק אדמו"ר זי"ע שם "כ"ה גם בתו"א (פה, א). ובכ"מ. וכנראה הכוונה לאיוב לו, ז. וצ"ע. עכ"ל.

75

וישב ה' מלך לעולם

« D.ieu siégeait lors du Déluge, et D.ieu siège en Roi pour toujours. » Le fait que D.ieu « siège » en Roi signifie qu'Il s'abaisse pour gouverner les mondes.

Psalms 29:10 תהילים כ"ט:י

ה' למבול ישב וישב ה' מלך לעולם:

D.ieu siégeait au-dessus du déluge ; oui, D.ieu siège en Roi pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

76

ובחי' ישיבה

Sefer HaChakirah cite ce passage : de même que l'on s'assied sur un trône en s'appuyant sur le dos, Mal'hout est appelée « après D.ieu », car faire exister une existence séparée requiert des Guevourott et des contractions.

LA NOTE DE KEHOT

בספר החקירה פג, א מציינ' לכאן וז"ל: "בענין כסא שהיא בחי' מלכות שכמו שישביה על הכסא היא באחוריים כך המל' נק' אחרי ה' משום שכדי להיות מקור להתהוות היש ודבר נפרד הוא ע"י גבורות וצמצומים יעו"ש. וצ"ע איך יבוא זה עם מ"ש העה"ק [ח"ג פמ"ב] הדישיבה הוא הייחוד. ואפ"ל כמו שהטפה נמשכת ממוח הדעת דרך ח"י חוליות השדרה שהוא באחוריו ואח"כ באה אל היסוד המשים שלום אז נמשך פכ"פ, לכן שפיר יצויר הנמשל מענין הייחוד והמשכת טפת חכמה עילאה למקור דבי"ע ושורשן בשם ישיבה על הכסא". ע"ש.

77

מגילה עפה

« Je vois un rouleau qui vole. » Avec Ézéchiél 2:10, source de « un rouleau qui vole, écrit au recto et au verso » : la Torah aussi a un « verso », les mitsvot matérielles.

Zechariah 5:2 זכריה ה':ב

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר אני ראה מגלה עפה ארכה עשרים באמה ורחבה עשר באמה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Je répondis : « Je vois un rouleau qui vole ; sa longueur est de vingt coudées, et sa largeur de dix coudées. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

כתובה פנים ואחור

« Et il était écrit au recto et au verso. » Les mitsvot matérielles sont le « verso » de la Torah.

Ezekiel 2:10 יחזקאל ב':י

ויפרש אותה לפני והיא כתובה פנים ואחור וכתוב אליה קנים והנה יהי:

et Il le déploya devant moi, et il était écrit à l'intérieur et à l'extérieur ; il y était écrit des lamentations, des gémissements et des malheurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 32

79

זה לעומת זה עשה

« D.ieu a fait l'un en face de l'autre. » Dans la 'Hassidout, chaque niveau de sainteté a son correspondant dans la kelipa.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז':יד

כיום טובה ה'יה בטוב וכיום רעה ראה גם את'ה לעמת'ה עשה האלקים על'דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 כי אני הכבדתי את לבו

«Va trouver Pharaon, car J'ai endurci son cœur.» Sans cela, les prodiges l'auraient humilié.

שמות י"א:10 Exodus

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהֵי מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פָּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־לְבוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שְׂתִי אֶתְנִי אֵלָה בְּקִרְבּוֹ:

Et D.ieu dit à Moïse : « Va auprès de Pharaon, car J'ai endurci son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin de manifester ces signes qui sont les Miens au milieu d'eux ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 ראשית גוים עמלק

«Amalek était le premier des peuples.» Amalek est la racine du trait d'insolence, et «sa descendance» désigne ce qu'il a semé.

במדבר כ"ד:20 Numbers

וַיֵּרָא אֶת־עַמְלֵק וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר רִאשִׁית גּוֹיִם עַמְלֵק וְאַחֲרָיו עַד־אֲבָד:

Il regarda Amalec, prononça son oracle et dit : Amalec fut le premier des peuples ; mais sa fin sera la destruction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 מלחמה בעמלק מדור דור

«D.ieu est en guerre contre Amalek de génération en génération.» Puisque chaque génération sort d'Égypte, chaque génération rencontre Amalek.

שמות י"ז:16 Exodus

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כַּס קָה מִלְחָמָה לְחַוָּאֵה בְּעַמְלֵק מִדֹּר:

Et il dit : « La main sur le trône de D.ieu : D.ieu fera la guerre à Amalek de génération en génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 36

91 מחה אמחה את זכר עמלק

Après la bataille de Refidim : «Écris cela en mémorial dans le livre... car J'effacerai certainement la mémoire d'Amalek de dessous les cieux.» Ici, D.ieu Lui-même efface Amalek : c'est l'étape de l'exil.

שמות י"ז:14 Exodus

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהֵי מֹשֶׁה כְּתֹב זֶאת זְכוֹרֹן בְּסֵפֶר וְשִׂים בְּאָזְנִי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחָה אֶמְחָה אֶת־זֵכֶר עַמְלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:

Et D.ieu dit à Moïse : « Écris cela en mémorial dans le livre, et répète-le aux oreilles de Josué : car J'effacerai entièrement la mémoire d'Amalek de dessous les cieux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יז, יד.

92 מלחמה להווי"ה בעמלק

«D.ieu est en guerre contre Amalek de génération en génération.» Il faut comprendre ici que cette guerre est celle

de D.ieu, et non celle de l'homme.

שמות י"ז:16 Exodus

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כַּס קָה מִלְחָמָה לְחַוָּאֵה בְּעַמְלֵק מִדֹּר:

Et il dit : « La main sur le trône de D.ieu : D.ieu fera la guerre à Amalek de génération en génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 לה' המלחמה

David à Golyat : « car la guerre est à D.ieu, et Il vous livrera entre nos mains. » La seule force de l'homme ne suffit pas à remporter cette guerre.

שמואל א י"ז:47 I Samuel

וַיִּדְעוּ כָל־הַקָּהָל הַזֶּה כִּי־לֹא בְחָרֵב וּבְחִנִּית יְהוֹשִׁיעַ חַוָּאֵה לְחַוָּאֵה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדוֹ:

et afin que toute cette assemblée sache que D.ieu ne sauve ni par l'épée ni par la lance ; car le combat appartient à D.ieu, et Il vous livrera en notre main. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 והיה בהניח כוי בארץ . . תמחה . . את זכר עמלק

«Et lorsque D.ieu, ton D.ieu, t'aura accordé le repos face à tous tes ennemis alentour, dans le pays... tu effaceras la mémoire d'Amalek de dessous les cieux ; tu ne l'oublieras pas.» C'est l'étape où l'homme lui-même efface Amalek.

דברים כ"ה:19 Deuteronomy

וְהָיָה בְּהִנִּיחַ ה' אֱלֹהֶיךָ לָךְ מְכַל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הֵאֱלִיקֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָה אֶת־זֵכֶר עַמְלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח:

Lorsque D.ieu, ton D.ieu, t'aura accordé le repos face à tous tes ennemis alentour, dans le pays que D.ieu, ton D.ieu, te donne en héritage pour en prendre possession, tu effaceras le souvenir d'Amalek de dessous les cieux ; tu ne l'oublieras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כה, יט.

95 כל הנחשלים אחריך

«Et il s'en prit à ton arrière-garde, à tous les traîneurs qui étaient derrière toi.» L'emprise d'Amalek ne s'exerce que sur le «dos».

דברים כ"ה:18 Deuteronomy

אֲשֶׁר קָרָה בְּדֶרֶךְ וַיִּזְנֶב בְּךָ כָּל־הַנִּחְשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עֵינֶיךָ וְיָגַע וְלֹא יָרָא אֲלֵיכֶם:

comment il te rencontra en chemin et frappa tous ceux qui, épuisés, traînaient à l'arrière, alors que tu étais exténué et las ; et il ne craignit pas D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 בדרך בצאתכם ממצרים

«Ce qu'Amalek t'a fait en chemin, lorsque tu sortais d'Égypte.» Amalek attaque au stade de la sortie, au stade de l'après D.ieu.

דברים כ"ה:17 Deuteronomy

זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לָךְ עַמְלֵק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם:

Souviens-toi de ce que te fit Amalek en chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

בדרך בצאתכם ממצרים דייקא

La note renvoie ici à une discussion plus approfondie de «sur le chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte», précisément.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ב ח"א ע' קעב. תקס"ה ח"א ע' שפא. שפז. אוה"ת פי זכור ע' תשצה. דרמ"צ צד, סע"א. סה"מ תרע"ח ע' קפט. סה"מ עטר"ת ע' רפט. ד"ה זכור תשמ"ג.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/parshas-zachor/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak